

**Ibirimo/Summary/Sommaire**

**page/urup**

**A. Amateka ya Minisitiri w'Intebe / Prime Minister's Orders / Arrêtés du Premier Ministre**

**N° 112/03 ryo ku wa 19/06/2015**

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rigena imiterere n'imikorere bya Komite ishinzwe gutanga sitati y'ubuhunzi rikanagena ibigenerwa abayigize.....3

**N° 112/03 of 19/06/2015**

Prime Minister's Order determining the organisation and functioning of the National Refugee Status determination committee and benefits granted to its members.....3

**N° 112/03 du 19/06/2015**

Arrêté du Premier Ministre déterminant l'organisation et le fonctionnement du Comité National de reconnaissance du statut de réfugié et les avantages accordés à ses membres.....3

**N° 113/03 ryo ku wa 19/06/2015**

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Komite ihuriweho na za Minisiteri, ishinzwe kurwanya ikoreshwa ry'ibiyobyabwenge n'imiti ikoreshwa nka byo ritemewe n'amategeko kandi rikagena imiterere n'imikorere byacyo .....13

**N° 113/03 of 19/06/2015**

Prime Minister's Order establishing the Inter Ministerial Committee responsible for fighting against illicit use of narcotic drugs, psychotropic substances and precursors, and determining its organisation and functioning .....13

**N° 113/03 du 19/06/2015**

Arrêté du Premier Ministre portant création du Comité Interministériel de la lutte contre l'utilisation illicite des stupéfiants, substances psychotropes et précurseurs, et déterminant son organisation et fonctionnement .....13

**N° 114/03 ryo ku wa 19/06/2015**

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rigena ibyangombwa bikenewe kugira ngo umuntu agire uburenganzira bwo gutunga ubutaka bwo mu mujyi bugenewe imirimo yo gutunganyiriza abantu ibibanza no kubibubakira .....24

**N° 114/03 of 19/06/2015**

Prime Minister's Order determining conditions for authorization to carry out real estate development operations .....24

**N° 114/03 du 19/06/2015**

Arrêté du Premier Ministre déterminant les conditions d'acquisition de l'autorisation de réaliser les opérations de promotion immobilière en milieu urbain.....24

**B. Amateka ya Minisitiri / Ministerial Orders / Arrêtés Ministériels**

**N° 20/33 ryo ku wa 09/06/2015**

Iteka rya Minisitiri rigena imiterere y'ahantu hagenewe kunywera itabi n'ibirikomokaho n'ibikubiye mu itangazo rihamanikwa.....35

**N° 20/33 of 09/06/2015**

Ministerial Order determining the characteristics of smoking areas and the content which shall be included in the notice to be displayed in the smoking area.....35

**N° 20/33 du 09/06/2015**

Arrêté Ministériel portant caractéristiques des zones réservées aux fumeurs et contenu d'avis à afficher sur ces zones.....35

**N° 20/34 ryo ku wa 09/06/2015**

Iteka rya Minisitiri rigena ibijya mu nyandiko ziburira zishyirwa ku ipaki y'itabi n'ibirikomokaho n'uko ziteye.....44

**N° 20/34 of 09/06/2015**

Ministerial Order determining the content and design of the warning to be put on the package of tobacco and tobacco products .....44

**N° 20/34 du 09/06/2015**

Arrêté Ministériel portant contenu et forme de l'avertissement à mettre sur le paquet du tabac et des produits du tabac .....44

**N° 20/35 ryo ku wa 09/06/2015**

Iteka rya Minisitiri rigena ibinyobwa bitemewe n'ibindi bintu bicungwa kandi bifatwa nk'ibiyobyabwenge n'urusobe rw'imiti ikoreshwa nka byo.....50

**N° 20/35 of 09/06/2015**

Ministerial Order determining unauthorized drinks and other controlled substances classified as narcotic drugs, psychotropic substances and precursors .....50

**N° 20/35 du 09/06/2015**

Arrêté Ministériel déterminant les boissons non autorisées et autres substances contrôlées classées comme stupéfiants, substances psychotropiques et précurseurs.....50

**C. Umuryango / Organization / Organisation**

Eglise Pentecote Assemblée au Rwanda (EPAR) .....67

Pentecostal Assembly Church in Rwanda (PACR) .....67

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°112/03 RYO KU WA 19/06/2015 RIGENA IMITERERE N'IMIKORERE BYA KOMITE ISHINZWE GUTANGA SITATI Y'UBUHUNZI RIKANAGENA IBIGENERWA ABAYIGIZE

PRIME MINISTER'S ORDER N° 112/03 OF 19/06/2015 DETERMINING THE ORGANISATION AND FUNCTIONING OF THE NATIONAL REFUGEE STATUS DETERMINATION COMMITTEE AND BENEFITS GRANTED TO ITS MEMBERS

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°112/03 DU 19/06/2015 DETERMINANT L'ORGANISATION ET LE FONCTIONNEMENT DU COMITE NATIONAL DE RECONNAISSANCE DU STATUT DE REFUGIE ET LES AVANTAGES ACCORDES A SES MEMBRES

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**Ingingo ya mbere:** icyo iri teka rigamije

**Article One:** Purpose of this Order

**Article premier:** Objet du présent arrêté

**Ingingo ya 2:** Ibisobanuro by'amagambo

**Article 2:** Definitions of terms

**Article 2:** Définitions des termes

**Ingingo ya 3:** Aho abagize Komite baturuka

**Article 3:** Origin of members of the Committee

**Article 3:** Provenance des membres du Comité

**Ingingo ya 4:** Biro ya Komite

**Article 4:** Bureau of the Committee

**Article 4:** Bureau du Comité

**Ingingo ya 5:** Itorwa rya biro

**Article 5:** Election of the Bureau

**Article 5:** Election du Bureau du Comité

**Ingingo ya 6:** Itumizwa ry'inama ya mbere ya Komite

**Article 6:** Convening the first meeting of the Committee

**Article 6:** Convocation de la première réunion du Comité

**Ingingo ya 7:** Inama za Komite

**Article 7:** Meetings of the Committee

**Article 7:** Réunions du Comité

**Ingingo ya 8:** Ibyemezo bya Komite

**Article 8:** Decisions of the Committee

**Article 8:** Décisions du Comité

**Ingingo ya 9:** Isimbuzwa ry'uwavuye muri Komite

**Article 9:** Replacement of a member of the Committee

**Article 9:** Remplacement d'un membre du Comité

**Ingingo ya 10:** Amategeko ngengamikorere ya Komite

**Article 10:** Internal Rules and Regulations of the Committee

**Article 10:** Règlement d'ordre intérieur du Comité

*Official Gazette n° 26 of 29/06/2015*

<b><u>Ingingo ya 11:</u></b> Ibigenerwa abagize Komite	<b><u>Article 11:</u></b> Sitting allowances for members of the Committee	<b><u>Article 11:</u></b> Jetons de présence pour les membres du Comité
<b><u>Ingingo ya 12:</u></b> Abashinzwe kubahiriza iri teka	<b><u>Article 12:</u></b> Authorities responsible for the implementation of this Order	<b><u>Article 12:</u></b> Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté
<b><u>Ingingo ya 13:</u></b> Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka	<b><u>Article 13:</u></b> Repealing provision	<b><u>Article 13:</u></b> Disposition abrogatoire
<b><u>Ingingo ya 14:</u></b> Igihe iteka ritangira gukurikizwa	<b><u>Article 14:</u></b> Commencement	<b><u>Article 14:</u></b> Entrée en vigueur

*Official Gazette n° 26 of 29/06/2015*

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°112/03 RYO KU WA 19/06/2015 RIGENA IMITERERE N'IMIKORERE BYA KOMITE ISHINZWE GUTANGA SITATI Y'UBUHUNZI RIKANAGENA IBIGENERWA ABAYIGIZE**

**PRIME MINISTER'S ORDER N° 112/03 OF 19/06/2015 DETERMINING THE ORGANISATION AND FUNCTIONING OF THE NATIONAL REFUGEE STATUS DETERMINATION COMMITTEE AND BENEFITS GRANTED TO ITS MEMBERS**

**ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°112/03 DU 19/06/2015 DETERMINANT L'ORGANISATION ET LE FONCTIONNEMENT DU COMITE NATIONAL DE RECONNAISSANCE DU STATUT DE REFUGIE ET LES AVANTAGES ACCORDES A SES MEMBRES**

**Minisitiri w'Intebe;**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 118, iya 119, iya 120, 121 n'ya 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 13ter/2014 ryo ku wa 21/05/2014 ryerekeye impunzi, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 3 n'ya 6;

Bisabwe na Minisitiri w'Imicungire y'Ibiza no Gucyura Impunzi;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 13/02/2015 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

**ATEGETSE:**

**Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije**

Iri teka rigena imiterere n'imikorere ya Komite ishinzwe Gutanga Ubuhunzi rikanagena ibigenerwa abayigize.

**The Prime Minister;**

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 118, 119, 120, 121 and 201;

Pursuant to Law n° 13ter/2014 of 21/05/2014 relating to refugees, especially in Articles 3 and 6;

On proposal by the Minister of Disaster Management and Refugee Affairs;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 13/02/2015;

**HEREBY ORDERS:**

**Article One: Purpose of this Order**

This Order determines the organisation and functioning of the National Refugee Status Determination Committee and benefits granted to its member.

**Le Premier Ministre;**

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 120, 121 et 201;

Vu la Loi n° 13ter/2014 du 21/05/2014 sur les Réfugiés, spécialement en ses articles 3 et 6;

Sur proposition du Ministre de la Gestion des Catastrophes et des Réfugiés;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 13/02/2015;

**ARRETE:**

**Article premier: Objet du présent arrêté**

Le présent arrêté détermine l'organisation et le fonctionnement du Comité National de Reconnaissance du Statut de Réfugié et les avantages accordés à ses membres.

**Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo**

Muri iri teka, amagambo akurikira afite ibisobanuro bikurikira:

- 1° **Minisitiri:** Minisitiri w'Imicungire y'Ibiza no Gucyura Impunzi;
- 2° **Komite:** Komite Ishinzwe Gutanga Sitati y'Ubuhunzi.

**Ingingo ya 3: Aho abagize Komite baturuka**

Abagize Komite baturuka mu nzego zikurikira:

- 1° Serivisi za Minisitiri w'Intebe;
- 2° Minisitiri ifite impunzi mu nshingano zayo;
- 3° Minisitiri ifite ububanyi n'amahanga mu nshingano zayo;
- 4° Minisitiri ifite ubutegetsi bw'Igihugu mu nshingano zayo;
- 5° Minisitiri ifite ubutabera mu nshingano zayo;
- 6° Minisitiri ifite ingabo mu nshingano zayo;
- 7° Minisitiri ifite umutungo kamere mu nshingano zayo;

**Article 2: Definitions of terms**

For the purpose of this Order, the following terms shall mean:

- 1° **Minister:** Minister of Disaster Management and Refugee Affairs;
- 2° **Committee:** National Refugee Status Determination Committee.

**Article 3: Origin of members of the Committee**

Members of the Committee shall come from the following entities:

- 1° Prime Minister's Office;
- 2° the Ministry in charge of refugees;
- 3° the Ministry in charge of foreign affairs;
- 4° the Ministry in charge of local government;
- 5° the Ministry in charge of justice;
- 6° the Ministry in charge of defence forces;
- 7° the Ministry in charge of natural resources;

**Article 2: Définitions des termes**

Aux fins du présent arrêté, les termes ci-après ont les significations suivantes:

- 1° **Ministre:** Ministre de la Gestion des Catastrophes et des Réfugiés;
- 2° **Comité:** Comité National de Reconnaissance du Statut de Réfugié.

**Article 3: Provenance des membres du Comité**

Les membres du Comité proviennent des entités suivantes :

- 1° les Services du Premier Ministre ;
- 2° le Ministère ayant les réfugiés dans ses attributions ;
- 3° le Ministère ayant les affaires étrangères dans ses attributions ;
- 4° le Ministère ayant l'administration locale dans ses attributions ;
- 5° le Ministère ayant la justice dans ses attributions ;
- 6° le Ministère ayant les forces de défense dans ses attributions ;
- 7° le Ministère ayant les ressources naturelles dans ses attributions ;

*Official Gazette n° 26 of 29/06/2015*

8° Minisiteri ifite umutekano mu Gihugu mu nshingano zayo;	8° the Ministry in charge of internal security;	8° le Ministère ayant la sécurité intérieure dans ses attributions ;
9° Minisiteri ifite ubuzima mu nshingano zayo;	9° the Ministry in charge of health;	9° le Ministère ayant la santé dans ses attributions ;
10° Urwego rw'Igihugu Rushinzwe Iperereza n'Umutekano;	10° the National Intelligence and Security Service;	10° le Service National de Renseignements et de Sécurité;
11° Komisiyo y'Igihugu y'Uburenganzira bwa Muntu.	11° the National Human Rights Commission.	11° la Commission Nationale des Droits de la Personne.

Abagize Komite bashyirirwaho igihe cy'imyaka ine (4) gishobora kongerwa.

Members of the Committee shall be appointed for a term of office of four (4) years renewable.

Les membres du Comité sont nommés pour le mandat de quatre (4) ans renouvelable.

**Ingingo ya 4: Biro ya Komite**

**Article 4: Bureau of the Committee**

**Article 4: Bureau du Comité**

Biro ya Komite igizwe n'aba bakurikira:

The Bureau of the Committee shall be composed of :

Le Bureau du Comité est composé de :

- 1° Perezida;
- 2° Visi Perezida;
- 3° Umwanditsi.

- 1° President;
- 2° Vice-president;
- 3° Secretary.

- 1° Président;
- 2° Vice-Président;
- 3° Secrétaire.

**Ingingo ya 5: Itorwa rya biro**

**Article 5: Election of the Bureau**

**Article 5: Election du bureau du Comité**

Mu nama ya mbere ya Komite abagize Komite bitoramo Perezida na Visi perezida.

Members of the Committee shall in the first meeting of the Committee elect among themselves the President and the Vice-President.

Les membres du Comité élisent parmi eux au cours de leur première réunion le Président et le Vice Président.

Umwanditsi wa Komite ni umukozi usanzwe ari Umuyobozi w'Ishami rishinzwe ibibazo

The Secretary of the Committee shall be the Director of Refugee Affairs in the Ministry in

Le secrétaire du Comité est le Directeur chargé des affaires des réfugiés au Ministère ayant les

*Official Gazette n° 26 of 29/06/2015*

by'impunzi muri Minisiteri ifite impunzi mu nshingano zayo.

Perezida na Visi Perezida ba Komite batorerwa manda y'imyaka ibiri (2) ishobora kongerwa.

**Ingingo ya 6: Itumizwa y'inama ya mbere ya Komite**

Inama ya mbere ya Komite itumizwa kandi ikayoborwa na Ministiri ufite impunzi mu nshingano ze.

**Ingingo ya 7: Inama za Komite**

Komite iterana nibura kabiri (2) mu gihembwe n'igihe cyose bibaye ngombwa.

Inama za Komite zitumizwa kandi zikayoborwa na Perezida wayo cyangwa na Visi perezida iyo Perezida adahari. Iyo Perezida na Visi perezida badahari, inama za Komite zishobora gutumizwa bisabwe na kimwe cya gatatu (1/3) cy'abagize Komite. Muri icyo gihe inama itumizwa n'umwanditsi wa Komite, ikayoborwa n'umukuru mu myaka mu bayigize.

Iterana iyo nibura bibiri bya gatatu (2/3) by'abayigize bahari. Iyo Komite idashoboye guterana kubera kubura umubare wa ngombwa, irongerwa igatumizwa mu buryo busanzwe mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) kandi abahari bagaterana hatitawe ku mubare.

charge of refugees.

The President and the Vice-President shall be elected for a term of two (2) years renewable.

**Article 6: Convening the first meeting of the Committee**

The first meeting of the Committee shall be convened and chaired by the Minister in charge of refugees.

**Article 7: Meetings of the Committee**

The Committee shall hold its meeting at least twice (2) in a quarter and whenever it is considered necessary.

The meetings of the Committee shall be convened and chaired by its President or Vice president in case of absence of the President. In case the President and the Vice president are absent, the meetings of the Committee may be convened at the request of one third (1/3) of its members. In such case, the meeting shall be convened by the Secretary and chaired by the most senior member.

It shall be held if two thirds (2/3) of its members are present. If the committee fails to hold its meeting due to lack of required quorum, the meeting is reconvened within fifteen days (15) and the meeting is held regardless of the number of the members present.

réfugiés dans ses attributions.

Le Président et le Vice Président sont élus pour un mandat de deux (2) ans renouvelable.

**Article 6: Convocation de la première réunion du Comité**

La première réunion du Comité est convoquée et présidée par le Ministre ayant les réfugiés dans ses attributions.

**Article 7: Réunions du Comité**

Le Comité se réunit au moins deux (2) fois par trimestre et chaque fois que de besoin.

Les réunions du Comité sont convoquées et présidées par son Président ou le Vice président en cas d'absence du Président. Lorsque le Président et le Vice président du Comité sont absents, les réunions du Comité sont convoquées sur demande de un tiers (1/3) de membres. Dans ce cas, la réunion est convoquée par le Secrétaire du Comité et présidée par le membre le plus âgé.

Le Comité se réunit valablement si deux tiers (2/3) de ses membres sont présents. Lorsque le Comité ne se réunit pas pour manque de quorum, la réunion est convoquée dans quinze jours (15) pour la seconde fois et dans ce cas, elle se réunit sans tenir compte du nombre des membres présents.



Komite ishobora gutumira mu nama zayo ishami ry'Umuryango w'Abibumbye ryita ku Mpunzi (UNHCR) rikorera mu Rwanda, undi muntu wese cyangwa urwego Komite yakeneraho ibitekerezo ku ngingo iri ku murongo w'ibiyigwa. Uwatumiwe mu nama za Komite ashobora gutanga igitekerezo ariko nta burenganzira bwo gutora agira.

**Ingingo ya 8: Ibyemezo bya Komite**

Ibyemezo bya Komite bifatwa ku bwumvikane busesuye bw'abayigize. Iyo ubwumvikane busesuye budashoboye kuboneka, ibyemezo bifatwa ku bwiganze bwa bibiri bya gatatu (2/3) by'abitabiriyeye inama.

Komite ifata ibyemezo ku madosiye y'abasaba ubuhungiro yashyikirijwe na Serivisi ifite abinjira n'abasohoka mu nshingano zayo. Mu gihe iyo Serivisi irengeje igihe giteganywa n'itegeko itarageza dosiye y'usaba ubuhungiro kuri Komite, Komite ishobora gufata icyemezo ibisabwe na Minisitiri.

**Ingingo ya 9: Isimbuzwa ry'uwavuye muri Komite**

Mu gihe umwe mu bagize Komite avuye mu mirimo ye mu rwego ahagarariye asimburwa mu gihe kitarenze amezi atatu (3).

The Committee may invite in its meetings the agency of United Nations for Refugees in Rwanda, any other person or organ from whom or which it may seek advice on certain issues on the agenda. The invitee may give his/her opinion but shall not be allowed to vote.

**Article 8: Decisions of the Committee**

Decisions of the Committee shall be made by consensus. If the consensus is not reached, decisions are made by two thirds (2/3) of majority of the members present at the meeting.

The Committee shall take decision on the asylum seekers's applications submitted to it by the Service in charge of Immigration and Emigration. In case that Service fails to submit the asylum seeker's application to the Committee in the period provided for by the Law, the Committee can take a decision upon request by the Minister.

**Article 9: Replacement of a member of the Committee**

In case a member of the Committee is no longer is his/her position in the institution he/she represents, he/she shall be replaced within a period not exceeding three (3) months.

Le Comité peut inviter dans ses réunions l'Agence du Haut Commissariat des Nations Unies pour les Réfugiés au Rwanda, toute autre personne ou tout organe pouvant lui donner un avis sur certains points à l'ordre du jour. L'invité peut donner son opinion mais n'a pas droit de voter.

**Article 8: Décisions du Comité**

Les décisions du Comité sont prises à l'unanimité. Si l'unanimité n'est pas atteinte, les décisions sont prises à la majorité de deux tiers (2/3) des membres présents.

Le Comité délibère sur les dossiers d'application des demandeurs d'asile qui lui sont soumis par le Service ayant l'Immigration et Emigration dans ses attributions. Dans le cas où ce Service dépasse les délais prévus par la Loi sans qu'il ait soumis au Comité un dossier d'un demandeur d'asile, le Comité peut prendre une décision sur requête du Ministre.

**Article 9: Remplacement d'un membre du Comité**

Lorsqu'un membre du Comité n'est plus dans ses fonctions dans l'organe qu'il représente, il est remplacé dans les trois (3) mois.

*Official Gazette n° 26 of 29/06/2015*

**Ingingo ya 10: Amategeko ngengamikorere ya Komite**

Komite itegura amategeko ngengamikorere ayigenga agatangira gukurikizwa amaze kwemezwa na Minisitiri.

**Ingingo ya 11: Ibigenerwa abagize Komite**

Abagize Komite bitabiriye inama bagenerwa amafaranga ku buryo bukurikira:

- 1° Perezida: Ibihumbi mirongo itandatu by'amafaranga y'u Rwanda (60.000 Frw) atahanwa;
- 2° Visi perezida: ibihumbi mirongo itanu na bitanu by'amafaranga y'u Rwanda (55.000 Frw) atahanwa;
- 3° Ugize Komite: ibihumbi mirongo itanu by'amafaranga y'u Rwanda (50.000 Frw) atahanwa.

Amafanga agenerwa abitabiriye inama ntashobora gutangwa inshuro irenze imwe mu gihe kingana n'ukwezi kumwe (1), kabone n'iyi inama zaterana inshuro zirenze imwe.

**Ingingo ya 12: Abashinzwe kubahiriza ri teka**

Minisitiri w'Imicungire y'Ibiza no Gucyura Impunzi na Minisitiri w'Imari

**Article 10: Internal Rules and Regulations of Committee**

The Committee shall prepare its internal rules and regulations, which shall be applied after being approved by the Minister.

**Article 11: Sitting allowances for members of the Committee**

Sitting allowances for members of the Committee shall be allocated as follows:

- 1° President: sixty thousand Rwanda francs (60,000 Rfw) net;
- 2° Vice-president: Fifty-five thousand Rwandan Francs (55,000 Rfw) net;
- 3° Member: fifty thousand Rwandan Francs (50,000 Rfw) net

Sitting allowances shall not be granted more than once during a period of one (1) month, even if meetings are held more than once within the same period.

**Article 12: Authorities responsible for the implementation of this Order**

The Minister of Disaster Management and Refugee Affairs and the Minister of Finance

**Article 10: Règlement d'ordre intérieur du Comité**

Le Comité établit son règlement d'ordre intérieur qui est mis en application après être approuvé par le Ministre.

**Article 11: Jetons de présence pour les membres du Comité**

Les jetons de présence pour les membres du Comité présents aux réunions du Comité sont alloués comme suit :

- 1° Président : soixante mille francs rwandais (60.000 Frw) net ;
- 2° Vice-président: cinquante-cinq mille francs rwandais (55.000 Frw) net ;
- 3° Membre: cinquante mille francs rwandais (50.000 Frw).

Les jetons de présence ne peuvent pas être perçus plus d'une seule fois au cours d'une période équivalent à un (1) mois, même en cas de plus d'une séance au cours de cette période.

**Article 12: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté**

Le Ministre de la Gestion des Catastrophes et des Réfugiés et le Ministre des Finances et de

*Official Gazette n° 26 of 29/06/2015*

n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

**Ingingo ya 13: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

**Article 13: Repealing provision**

**Article 13: Disposition abrogatoire**

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Ingingo ya 14: Igihe iteka ritangira gukurikizwa**

**Article 14: Commencement**

**Article 14: Entrée en vigueur**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

This Order shall come into force on the date of its publication in Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, ku wa 19/06/2015

Kigali, on 19/06/2015

Kigali, le 19/06/2015

*Official Gazette n° 26 of 29/06/2015*

(sé)  
**MUREKEZI Anastase**  
Minisitiri w'Intebe

(sé)  
**MUREKEZI Anastase**  
Prime Minister

(sé)  
**MUREKEZI Anastase**  
Premier Ministre

(sé)  
**MUKANTABANA Séraphine**  
Minisitiri w'Imicungire y'Ibiza no Gucyura  
Impunzi

(sé)  
**MUKANTABANA Séraphine**  
Minister of Disaster Management and  
Refugee Affairs

(sé)  
**MUKANTABANA Séraphine**  
Ministre de la Gestion des Catastrophes et des  
Réfugiés

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya  
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the  
Republic:**

**Vu et scellé du Sceau de la République:**

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya  
Leta

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Minister of Justice/Attorney General

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

<p>ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°113/03 RYO KU WA 19/06/2015 RISHYIRAHO KOMITE IHURIWEHO NA ZA MINISITERI, ISHINZWE KURWANYA IKORESHA RY'IBIYOBYABWENGE N'IMITI IKORESHA NKA BYO RITEMEWE N'AMATEGEKO KANDI RIKAGENA IMITERERE N'IMIKORERE BYACYO</p>	<p>PRIME MINISTER'S ORDER N°113/03 OF 19/06/2015 ESTABLISHING THE INTER MINISTERIAL COMMITTEE RESPONSIBLE FOR FIGHTING AGAINST ILLICIT USE OF NARCOTIC DRUGS, PSYCHOTROPIC SUBSTANCES AND PRECURSORS, AND DETERMINING ITS ORGANISATION AND FUNCTIONING</p>	<p>ARRETE DU PREMIER MINISTRE N° 113/03 DU 19/06/2015 PORTANT CREATION DU COMITE INTERMINISTERIEL DE LA LUTTE CONTRE L'UTILISATION ILLICITE DES STUPEFIANTS, SUBSTANCES PSYCHOTROPES ET PRECURSEURS, ET DETERMINANT SON ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT</p>
---	--	--

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DE MATIERES**

<p><b><u>UMUTWE WA MBERE:</u></b> INGINGO RUSANGE</p>	<p><b><u>CHAPTER ONE:</u></b> GENERAL PROVISIONS</p>	<p><b><u>CHAPITRE PREMIER:</u></b> DISPOSITIONS GENERALES</p>
<p><b><u>Ingingo ya mbere :</u></b> icyo iri teka rigamije</p>	<p><b><u>Article One:</u></b> Purpose of this Order</p>	<p><b><u>Article premier:</u></b> Objet du présent arrêté</p>
<p><b><u>Ingingo ya 2:</u></b> icyicaro cya Komite</p>	<p><b><u>Article 2:</u></b> Head Office of the Committee</p>	<p><b><u>Article 2:</u></b> Siège du Comité</p>
<p><b><u>UMUTWE WA II:</u></b> IMITERERE N'IMIKORERE RYA KOMITE</p>	<p><b><u>CHAPTER II:</u></b> ORGANISATION AND FUNCTIONING OF THE COMMITTEE</p>	<p><b><u>CHAPITRE II :</u></b> ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DU COMITE</p>
<p><b><u>Ingingo ya 3 :</u></b> Urwego rureberera Komite</p>	<p><b><u>Article 3:</u></b> Supervising authority of the Committee</p>	<p><b><u>Article 3 :</u></b> Organe de supervision du Comité</p>
<p><b><u>Ingingo ya 4:</u></b> Intego ya Komite</p>	<p><b><u>Article 4:</u></b> Mission of the Committee</p>	<p><b><u>Article 4 :</u></b> Mission du Comité</p>
<p><b><u>Ingingo ya 5:</u></b> Inshingano za Komite</p>	<p><b><u>Article 5:</u></b> Responsibilities of the Committee</p>	<p><b><u>Article 5:</u></b> Attributions du Comité</p>
<p><b><u>Ingingo ya 6:</u></b> Inzego za Komite</p>	<p><b><u>Article 6:</u></b> Organs of the Committee</p>	<p><b><u>Article 6 :</u></b> Organes du Comité</p>
<p><b><u>Ingingo ya 7:</u></b> Abagize Inama Ngishwanama</p>	<p><b><u>Article 7:</u></b> Composition of Executive Committee</p>	<p><b><u>Article 7:</u></b> Composition du Comité Exécutif</p>
<p><b><u>Ingingo ya 8:</u></b> Abagize Inama y'Impuguke</p>	<p><b><u>Article 8:</u></b> Composition of Committee of</p>	<p><b><u>Article 8:</u></b> Composition du Comité des Experts</p>

Experts

<b><u>Ingingo ya 9:</u> Itorwa ry'Umuyobozi n'Umuyobozi Wungirije</b>	<b><u>Article 9:</u> Elections of Chairperson and Deputy Chairperson</b>	<b><u>Article 9:</u> Elections du président et son Adjoint</b>
<b><u>Ingingo ya 10:</u> Igihe Umuyobozi n'Umuyobozi Wungirije bamara ku mirimo</b>	<b><u>Article 10:</u> Term of office of Chairperson and Deputy Chairperson</b>	<b><u>Article 10 :</u> Mandat du Président et de son Adjoint</b>
<b><u>Ingingo ya 11:</u> Amatsinda ya Komite</b>	<b><u>Article 11:</u> Sub-committees of the Committee</b>	<b><u>Article 11:</u> Sous-comités du Comité</b>
<b><u>Ingingo ya 12:</u> Inama za Komite</b>	<b><u>Article 12 :</u> Meetings of the Committee</b>	<b><u>Article 12:</u> Réunions du Comité</b>
<b><u>Ingingo ya 13:</u> Ubunyamabanga bwa Komite</b>	<b><u>Article 13:</u> Secretary of the Committee</b>	<b><u>Article 13:</u> Secrétariat du Comité</b>
<b><u>Ingingo ya 14:</u> Ingingo y'Imari</b>	<b><u>Article 14:</u> Budget of the Committee</b>	<b><u>Article 14:</u> Budget du Comité</b>
<b><u>Ingingo ya 15:</u> Amategeko ngengamikorere ya Komite</b>	<b><u>Article 15:</u> Internal rules and regulations of the Committee</b>	<b><u>Article 15:</u> Règlements d'ordre intérieur du Comité</b>
<b><u>UMUTWE WA III: INGINGO ZISOZA</u></b>	<b><u>CHAPTER III: FINAL PROVISIONS</u></b>	<b><u>CHAPITRE III : DISPOSITIONS FINALES</u></b>
<b><u>Ingingo ya 16:</u> Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka</b>	<b><u>Article 16:</u> Repealing provision</b>	<b><u>Article 16:</u> Disposition abrogatoire</b>
<b><u>Ingingo ya 17:</u> Igihe iteka ritangira gukurikizwa</b>	<b><u>Article 17:</u> Commencement</b>	<b><u>Article 17:</u> Entrée en vigueur</b>

*Official Gazette n° 26 of 29/06/2015*

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°113/03 RYO KU WA 19/06/2015 RISHYIRAHO KOMITE IHURIWEHO NA ZA MINISITERI, ISHINZWE KURWANYA IKORESHWA RY'IBIYOBWENGE N'IMITI IKORESHWA NKA BYO RITEMEWE N'AMATEGEKO KANDI RIKAGENA IMITERERE N'IMIKORERE BYACYO**

**PRIME MINISTER'S ORDER N°113/03 OF 19/06/2015 ESTABLISHING THE INTER MINISTERIAL COMMITTEE RESPONSIBLE FOR FIGHTING AGAINST ILLICIT USE OF NARCOTIC DRUGS, PSYCHOTROPIC SUBSTANCES AND PRECURSORS, AND DETERMINING ITS ORGANISATION AND FUNCTIONING**

**ARRETE DU PREMIER MINISTRE N° 113/03 DU 19/06/2015 PORTANT CREATION DU COMITE INTERMINISTERIEL DE LA LUTTE CONTRE L'UTILISATION ILLICITE DES STUPEFIANTS, SUBSTANCES PSYCHOTROPES ET PRECURSEURS, ET DETERMINANT SON ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT**

**Minisitiri w'Intebe;**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y' u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 119, iya 121 n'iya 201 ;

Ashingiye ku Itegeko n° 03/2012 ryo ku wa 15/02/2012 rigena imicungire y'Ibiyobyabwenge n'urusobe rw'imiti ikoreshwa nkabyo mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 26;

Bisabwe na Minisitiri w'Ubuzima;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 20/03/2015 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

**ATEGETSE:**

**The Prime Minister;**

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 119, 121 and 201;

Pursuant to Law n° 03/2012 of 15/02/2012 governing Narcotic drugs, psychotropic substances and precursors in Rwanda, especially in Article 26;

On proposal by the Minister of Health;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 20/03/2015;

**HEREBY ORDERS:**

**Le Premier Ministre ;**

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 Juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 119, 121 et 201;

Vu la Loi n° 03/2012 du 15/02/2012 portant règlement des stupéfiants, des substances psychotropes et des précurseurs au Rwanda, spécialement en son article 26;

Sur proposition du Ministre de la Santé;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 20/03/2015 ;

**ARRETE :**

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO CHAPTER ONE: GENERAL CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS  
RUSANGE PROVISIONS GENERALES**

**Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije**

Iri teka rishyiraho Komite ihuriweho na za Minisiteri ishinzwe kugena, gurikirana no kugenzura imirongo ngenderwaho ya politiki yo kurwanya ikoreshwa ry'ibiyobyabwenge n'imiti ikoreshwa nka byo ritemewe n'amategeko, yitwa "Komite" mu ngingo zikurikira, rikanagena imikorere n'imiterere byayo.

**Article One: Purpose of this Order**

This Order establishes the inter-ministerial committee, responsible for formulating, monitoring and evaluating policies related to the fight against illicit use of narcotic drugs, psychotropic substances and precursors, hereinafter the "Committee" and determines its organization and functioning.

**Article premier: Objet du présent arrêté**

Le présent arrêté porte sur la création du Comité interministériel, chargé de la formulation, du suivi et de l'évaluation des politiques en matière de lutte contre l'utilisation illicite des stupéfiants, des substances psychotropes et des précurseurs, ci-après appelé «Comité », et détermine son organisation et fonctionnement.

**Ingingo ya 2: Icyicaro cya Komite**

Komite ifite icyicaro mu Mujyi wa Kigali, Umurwa Mukuru wa Repubulika y'u Rwanda. Ariko bibaye ngombwa gishobora kwimurirwa ahandi mu Gihugu, bimaze kugibwaho inama no kwemezwa na Minisitiri ufite ubuzima mu nshingano ze.

**Article 2: Head Office of the Committee**

The head office of the Committee is in the City of Kigali, the Capital of the Republic of Rwanda. However, if considered necessary, it may relocate to any other place in the country after consultation and approval by the Minister in charge of health.

**Article 2: Siège du Comité**

Le siège du Comité est établi dans la Ville de Kigali, Capitale de la République du Rwanda. Cependant, il peut en cas de nécessité, être transféré en tout autre lieu du pays, après consultation et approbation du Ministre ayant la santé dans ses attributions.

**UMUTWE WA II: IMITERERE  
N'IMIKORERE RYA KOMITE**

**CHAPTER II: ORGANISATION AND  
FUNCTIONING OF THE COMMITTEE**

**CHAPITRE II: ORGANISATION ET  
FONCTIONNEMENT DU COMITE**

**Ingingo ya 3: Urwego rureberera Komite**

Komite irebererwa n'Iburo bya Minisitiri w'Intebe.

**Article 3: Supervising authority of the Committee**

The Committee shall be supervised by the Office of the Prime Minister.

**Article 3: Organe de supervision du Comité**

Le Comité est placé sous la supervision des services du Premier Ministre.

**Ingingo ya 4: Intego ya Komite**

Komite zigamije gukumira no kurwanya ikoreshwa ry'ibiyobyabwenge n'imiti ifatwa nka byo, rinyuranyije n'amategeko.

**Article 4: Mission of the Committee**

The Committee shall have the mission of preventing drug abuse and prohibiting the illicit use of narcotic drugs, psychotropic substances and precursors.

**Article 4 : Mission du Comité**

Le Comité a pour mission de prévention de la toxicomanie et lutte contre l'utilisation illicite des stupéfiants, des substances psychotropes et des précurseurs.



**Ingingo ya 5: Inshingano za Komite**

**Article 5: Responsibilities of the Committee**      **Article 5: Attributions du Comité**

Kugira ngo intego yayo igerweho, Komite ifite inshingano zikurikira:

In order to fulfill its mission, the Committee shall have the following responsibilities:

Pour remplir sa mission, le Comité a des attributions suivantes:

1° gutegurira Guverinoma ibyemezo yifuzaga gufata mu rwego rwo kurwanya ikorwa, ikwirakwizwa n'ikoreshwa ry'ibiyobyabwenge cyangwa imiti ifatwa nkabyo;

1° to advise the Government on decisions concerning the fight against narcotic drugs and psychotropic substances, their production, procurement, distribution and use;

1° conseiller le Gouvernement sur les mesures à prendre sur les questions relatives à la lutte contre la production, l'approvisionnement, la distribution et l'utilisation des produits stupéfiants et des substances psychotropes ;

2° gukora ubushakashatsi ku ikoreshwa ry'ibiyobyabwenge n'imiti ifatwa nka byo haba ku rwego rw'Igihugu no ku rwego mpuzamahanga;

2° to conduct research on the use of narcotic drugs and psychotropic substances on national and international levels;

2° mener des recherches tant au niveau national qu'international, sur l'utilisation des stupéfiants et des substances psychotropes;

3° gushyiraho ingamba z'ubufatanye bwa Komite n'izindi Nzego zihuje na yo inshingano zo mu Karere u Rwanda rurimo ndetse no ku rwego mpuzamahanga;

3° to put in place strategies for cooperation between the Committee and other similar regional or international institutions;

3° mettre en place des stratégies de coopération entre le Comité et les autres organisations similaires régionales ou internationales;

4° gutegura amahugurwa y'abakozi bo mu nzego zitandukanye bafite mu nshingano kurwanya ibiyobyabwenge n'imiti ifatwa nka byo no guhuza ibikorwa byayo;

4° to plan, prepare and coordinate trainings for the personnel involved in the fight against narcotic drugs and psychotropic substances;

4° planifier, préparer et coordonner les formations de tout le personnel impliqué dans la lutte contre les stupéfiants et les substances psychotropes;

5° kugira inama Guverinoma ku buryo bukwiye bwo gukurikirana no gukosora abafatiwe mu cyaha cyo gukora, gukoresha no gukwirakwiza ibiyobyabwenge n'imiti ifatwa nkabyo;

5° to advise the Government on proper measures to adopt in terms of investigating and take corrective measures against manufacturers, dispensers and users of illicit narcotic drugs and psychotropic

5° conseiller le Gouvernement sur les mesures adéquates à adopter en matière d'investigations et de prise de mesures correctives auprès des producteurs, distributeurs et des utilisateurs des stupéfiants et substances psychotropes

**Official Gazette n° 26 of 29/06/2015**

- |   |  |  |
|---|--|--|
|   | substances;  | illicites ;  |
| 6° gukorana n'inzego zishinzwe ibyinjira n'ibisohoka mu Gihugu mu gukumira no kubuza iyinjizwa mu Gihugu ritemewe n'amategeko ry'ibiyobyabwenge n'imiti ifatwa nka byo;   | 6° collaborate with competent authorities in preventing and prohibiting illicit traffic of narcotic drugs and psychotropic substances;   | 6° collaborer avec les services compétents en vue de prévenir et empêcher le trafic illicite des stupéfiants et des substances psychotropes ;  |
| 7° guhuza n'igihe urutonde rw'ibinyobwa bitemewe n'ibindi bintu bicungwa kandi bifatwa nk'ibiyobyabwenge n'urusobe rw'imiti ikorehwa nka byo mu Rwanda bikamenyeshwa Minisiteri y'Ubuzima kugira ngo ibifatire ingamba zikwiye. | 7° regularly update the list of drinks and other unauthorised substances classified as narcotic in Rwanda and accordingly inform the Ministry of Health in order to take appropriate measures. | 7° mettre à jour régulièrement la liste de boissons et d'autres substances non autorisées classées comme stupéfiants au Rwanda et en informe le Ministère de la Santé afin de prendre des mesures appropriées. |

**Ingingo ya 6: Inzego za Komite**

Komite igizwe n'Inzego eshatu (3) zikurikira:

- 1° Inama Nshingwabikorwa;
- 2° Inama y'Impuguke;
- 3° Ubunyamabanga.

**Article 6: Organs of the Committee**

The Committee is composed of three (3) following organs:

- 1° Executive Committee;
- 2° Committee of Experts;
- 3° Secretariat.

**Article 6 : Organes du Comité**

Le Comité est composé de trois (3) organes suivants:

- 1° Comité Exécutif ;
- 2° Comité des Experts;
- 3° Secrétariat.

**Ingingo ya 7: Abagize Inama Ngishwanama**

Inama Nshingwabikorwa igizwe n'aba bakurikira:

- 1° Umuyobozi wa Komite;
- 2° Umuyobozi Wungiriye wa Komite;

**Article 7: Composition of Executive Committee**

The Executive Committee is composed of the following:

- 1° Chairperson of the Committee;
- 2° Vice Chairperson of the Committee;

**Article 7: Composition du Comité Exécutif**

Le Comité Exécutif est composé des personnes ci-après:

- 1° Président du Comité ;
- 2° Vice-Président ;

*Official Gazette n° 26 of 29/06/2015*

3° Umunyamabanga wa Komite.

3° Secretary of the Committee.

3° Secrétaire.

**Ingingo ya 8: Abagize Inama y'Impuguke**

**Article 8: Composition of Committee of Experts**

**Article 8: Composition du Comité des Experts**

Inama y'Impuguke igizwe n'abantu bikurikira:

The Committee of Experts is composed of the following representatives:

Le Comité des Experts est composé des représentants suivants :

1° babiri (2) bahagarariye Minisiteri ifite ubuzima mu nshingano zayo;

1° two (2) representatives from the Ministry in charge of health;

1° deux (2) représentants du Ministère ayant la santé dans ses attributions ;

2° uhagarariye Minisiteri ifite Polisi y'Igihugu mu nshingano zayo;

2° a representative from the Ministry in charge of National Police;

2° un représentant du Ministère ayant la Police Nationale dans ses attributions ;

3° uhagarariye Ubuyobozi Bukuru bushinzwe Abinjira n'Abasohoka;

3° a representative from the Directorate General of Immigration and Emigration;

3° un représentant de la Direction Générale de l'Immigration et Emigration;

4° uhagarariye Minisiteri ifite ubutegetsi bw'Igihugu mu nshingano zayo;

4° a representative from the Ministry in charge of local government;

4° un représentant du Ministère ayant l'administration locale dans ses attributions ;

5° uhagarariye Minisiteri ifite Ingabo mu nshingano zayo;

5° a representative from the Ministry in charge of defense;

5° un représentant du Ministère ayant la défense dans ses attributions;

6° uhagarariye Minisiteri ifite ubucuruzi n'inganda mu nshingano zayo,

6° a representative of the Ministry in charge of trade and industry;

6° un représentant du Ministère ayant le commerce et industrie dans ses attributions;

7° uhagarariye Minisiteri ifite Ububanyi n'amahanga mu nshingano zayo;

7° a representative from the Ministry in charge of foreign affairs ;

7° un représentant du Ministère ayant les affaires étrangères dans ses attributions ;

8° uhagarariye Minisiteri ifite ubuhinzi mu nshingano zayo;

8° a representative from the Ministry in charge of agriculture;

8° un représentant du Ministère ayant l'agriculture dans ses attributions ;

9° uhagarariye Minisiteri ifite ubutabera mu nshingano zayo;

9° a representative from the Ministry in charge of justice;

9° un représentant du Ministère ayant la justice dans ses attributions ;

*Official Gazette n° 26 of 29/06/2015*

10° uhagarariye Minisiteri ishinzwe Umuryango w'Uburasirazuba bwa Africa;	10° a representative from the Ministry of East African Community;	10° un représentant du Ministère de la Communauté des Etats de l'Afrique de l'Est ;
11° uhagarariye Minisiteri ifite Uburezi mu nshingano zayo;	11° a representative from the Ministry in charge of Education;	11° un représentant du Ministère ayant l'éducation dans ses attributions;
12° uhagarariye Minisiteri ifite urubyiruko mu nshingano zayo;	12° a representative from the Ministry having Youth;	12° un représentant du Ministère ayant la jeunesse dans ses attributions ;
13° uhagarariye Minisiteri ifite siporo mu nshingano zayo;	13° a representative from the Ministry having sports in its attributions;	13° un représentant du Ministère ayant les sports dans ses attributions;
14° uhagarariye Ministeri ifite uburinganire n'iterambere ry'umuryago mu nshingano zayo.	14° a representative from the Ministry in charge of gender and family promotion.	14° un représentant du Ministère ayant le Genre et de la Promotion Familial dans ses attributions.

**Ingingo ya 9: Itorwa ry'Umuyobozi n'Umuyobozi Wungirije**

**Article 9: Elections of Chairperson and Deputy Chairperson**

**Article 9: Elections du président et son Adjoint**

Inama ya mbere ya Komite itumizwa ikanayoborwa na Minisitiri w'Ubuzima kugira ngo hatwemo Umuyobozi wa Komite n'Umuyobozi Wungirije.

The first meeting shall be convened and chaired by the Minister of Health to elect the Chairperson and Deputy Chairperson of the Committee.

La première réunion est convoquée et présidée par le Ministre de la Santé afin d'élire le Président du Comité et son Adjoint.

Amategeko Ngengamikorere akena uburyo amatora y'Umuyobozi n'Umuyobozi Wungirije ba Komite akorwa n'inshingano zabo.

The internal rules and regulations shall determine the election modalities and responsibilities of the Chairperson and Deputy Chairperson of the Committee.

Le règlement d'ordre intérieur détermine les modalités d'élections du Président du Comité et de son Adjoint ainsi que leurs responsabilités.

**Ingingo ya 10: Igihe Umuyobozi n'Umuyobozi Wungirije bamara ku mirimo**

**Article 10: Term of office of Chairperson and Deputy Chairperson**

**Article 10: Mandat du Président et de son Adjoint**

Igihe Umuyobozi wa Komite n'Umuyobozi

The term of office of the Chairperson and

Le mandat du Président du Comité et de son adjoint

*Official Gazette n° 26 of 29/06/2015*

Wungirije bamara kuri iyo mirimo ni imyaka itatu (3) ishobora kongerwa rimwe gusa. Deputy Chairperson shall be three (3) years which may be renewed only once. est de trois (3) ans renouvelable une seule fois.

Mu kuzuza inshingano zabo Umuyobozi wa Komite n'Umuyobozi Wungirije bafashwa n'Ubunyamabanga bwa Komite. To fulfill their responsibilities, the Chairperson and the Deputy Chairperson are assisted by the secretariat of the Committee. Dans l'exercice de leurs fonctions, le Président du Comité et son adjoint sont assistés par le Secrétariat du Comité.

**Ingingo ya 11: Amatsinda ya Komite**

**Article 11: Sub-committees of the Committee**      **Article 11: Sous-comités du Comité**

Kugira ngo Komite yuzuze inshingano zayo ishobora gushyiraho amatsinda bibaye ngombwa. Amategeko ngengamikorere ya Komite ateganya inshingano z'ayo matsinda. In order to fulfill its mission, the Committee may establish subcommittees if considered necessary. The internal rules and regulation of the Committee shall determine their responsibilities. Pour mener à bien sa mission, le Comité peut établir des sous-comités en cas de besoin. Le règlement d'ordre intérieur du Comité détermine leurs responsabilités.

**Ingingo ya 12: Inama za Komite**

**Article 12: Meetings of the Committee**      **Article 12: Réunions du Comité**

Gutumiza inama ya Komite bikorwa n'Umuyobozi iminsi cumi n'itanu (15) y'akazi mbere y'uko inama iba. The Chairperson convenes ordinary meetings of the Committee within fifteen (15) working days before the day of the meeting. Le président convoque une réunion des membres quinze (15) jours ouvrables avant la réunion.

Igihe Umuyobozi adashoboye guhamagaza inama ya Komite, Umuyobozi wungirije ashobora kuyitumiza. When the Chairperson is unable to convene the meeting of the Committee, the Deputy-chairperson may convene the meeting. En cas d'empêchement pour convoquer la réunion du Comité, le Vice-Président peut convoquer cette réunion.

Abagize Komite bahura mu nama rusange isanzwe rimwe mu mu mezi atatu (3). Ordinary meetings of the Committee convene at least once in three (3) months. Les réunions ordinaires du Comité se tiennent une fois les trois (3) mois.

Icyakora, abagize Komite bashobora gutumuzwa mu nama idasanzwe cyangwa igihe cyose bikenewe. However, members of the Committee may be invited to an extraordinary meeting when considered necessary. Cependant, les membres de Comité peuvent être invités à se réunir en session extraordinaire en cas de besoin.

**Ingingo ya 13: Ubunyamabanga bwa Komite**

**Article 13: Secretary of the Committee**      **Article 13: Secrétariat du Comité**

Ministeri ifite ubuzima mu nshingano zayo The Ministry in charge of Health shall Le Ministère en charge de la santé établit un

*Official Gazette n° 26 of 29/06/2015*

ishyiraho Ubunyamabanga Buhoraho bwa designate a permanent secretariat of the secrétariat permanent du Comité.  
Komite. Committee.

**Ingingo ya 14: Ingingo y’Imari**

**Article 14: Budget of the Committee**

**Article 14: Budget du Comité**

Ingingo y’imari Komite ikoresha iyivana muri The budget of the Committee shall come from the Ministry in charge of Health. Le budget de fonctionnement du Comité provient du Ministère ayant la santé dans ses attributions.

**Ingingo ya 15: Amategeko ngengamikorere ya Komite**

**Article 15: Internal rules and regulations of the Committee**

**Article 15: Règlements d’ordre intérieur du Comité**

Komite ni yo itegura amategeko The Committee shall prepare and approve its internal rules and regulations. Le Comité prépare et approuve son règlement d’ordre intérieur.

**UMUTWE WA III: INGINGO ZISOZA**

**CHAPTER III: FINAL PROVISIONS**

**CHAPITRE III : DISPOSITIONS FINALES**

**Ingingo ya 16: Ivanwaho ry’ingingo zinyuranyije n’iri teka**

**Article 16: Repealing provision**

**Article 16: Disposition abrogatoire**

Ingingo zose z’amateka abanziriza iri kandi All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed. Toutes les autres dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Ingingo ya 17: Igihe iteka ritangira gukurikizwa**

**Article 17: Commencement**

**Article 17: Entrée en vigueur**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, ku wa 19/06/2015

Kigali, on 19/06/2015

Kigali, le 19/06/2015

(sé)  
**MUREKEZI Anastase**  
Minisitiri w'Intebe

(sé)  
**MUREKEZI Anastase**  
Prime Minister

(sé)  
**MUREKEZI Anastase**  
Premier Ministre

(sé)  
**Dr. BINAGWAHO Agnes**  
Minisitiri w'Ubuzima

(sé)  
**Dr. BINAGWAHO Agnes**  
Minister of Health

(sé)  
**Dr. BINAGWAHO Agnes**  
Ministre de la Santé

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya  
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the  
Republic:**

**Vu et scellé du Sceau de la République:**

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya  
Leta

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Minister of Justice/Attorney General

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE  
N°114/03 RYO KU WA 19/06/2015  
RIGENA IBYANGOMBWA BIKENEWE  
KUGIRA NGO UMUNTU AGIRE  
UBURENGANZIRA BWO GUTUNGA  
UBUTAKA BWO MU MUJYI  
BUGENEWE IMIRIMO YO  
GUTUNGANYIRIZA ABANTU  
IBIBANZA NO KUBIBUBAKIRA

PRIME MINISTER'S ORDER N°114/03  
OF 19/06/2015 DETERMINING  
CONDITIONS FOR AUTHORIZATION  
TO CARRY OUT REAL ESTATE  
DEVELOPMENT OPERATIONS

ARRETE DU PREMIER MINISTRE  
N°114/03 DU 19/06/2015  
DETERMINANT LES CONDITIONS  
D'ACQUISITION DE L'AUTORISATION  
DE REALISER LES OPERATIONS DE  
PROMOTION IMMOBILIERE EN  
MILIEU URBAIN

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO  
RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL  
PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS  
GENERALES

Ingingo ya mberere: icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2: Igisobanuro cy'umutungo ku  
butaka

Article 2: Definition of real estate

Article 2: Définition d'immobilier

Ingingo ya 3: Ibirebwa n'iri teka

Article 3: Purpose of this Order

Article 3: Objet du présent arrêté

UMUTWE WA II: IBISHINGIRWAHO  
MU GUTANGA UBURENGANZIRA  
BWO GUKORA IMIRIMO YO  
GUTUNGANYIRIZA ABANTU  
IBIBANZA NO KUBUBAKIRA

CHAPTER II: CONDITIONS FOR  
AUTHORIZATION TO CARRY OUT  
REAL ESTATE DEVELOPMENT  
OPERATIONS

CHAPITRE II: CONDITIONS  
D'ACQUISITION DE L'AUTORISATION  
DE REALISER LES OPERATIONS DE  
PROMOTION IMMOBILIERE

Ingingo ya 4: Iyubahirizwa ry'inyandiko  
n'amabwiriza by'imitunganyirize y'imijyi  
mu gihe hakorwa imirimo yo  
gutunganyiriza abantu ibibanza

Article 4: Conformity of real estate  
development with urban planning  
documents and regulations

Article 4: Conformité de promotion  
immobilière avec des documents et des  
règlements d'urbanisme

Ingingo ya 5: Ibisabwa mu kwemererwe  
gukora imirimo yo gutunganyiriza abantu  
ibibanza no kubibubakira

Article 5: Eligibility to carry out real estate  
development operations

Article 5: Éligibilité pour effectuer des  
opérations de promotion immobilière



*Official Gazette n° 26 of 29/06/2015*

<b><u>Ingingo ya 6:</u> Uburenganzira bwo gutunganyiriza abantu ibibanza no kubibubakira</b>	<b><u>Article 6:</u> Authorization to carry out real estate development</b>	<b><u>Article 6:</u> Autorisation d'effectuer une promotion immobilière</b>
<b><u>Ingingo ya 7:</u> Ibigize ubusabe bw'uruhushya rwo gukora ibikorwa byo gutunganyiriza abantu ibibanza no kubyubaka</b>	<b><u>Article 7:</u> Content of the application file for real estate development permit</b>	<b><u>Article 7 :</u> Contenu du dossier de demande d'un permis de promotion immobilière</b>
<b><u>Ingingo ya 8:</u> Uburyo bwo gutanga uruhushya rwo gutunganyiriza abantu ibibanza no kububakira</b>	<b><u>Article 8:</u> Procedures for issuance real estate development permits</b>	<b><u>Article 8:</u> Modalités d'octroi d'autorisation de promotion immobilière</b>
<b><u>Ingingo ya 9:</u> Igihe gusuzuma ubusabe bimara</b>	<b><u>Article 9:</u> Duration of assessment period</b>	<b><u>Article 9:</u> Durée de la période d'évaluation</b>
<b><u>Ingingo ya 10:</u> Gukurikirana no kugenzura imirimo yo gutunganyiriza abantu ibibanza no kububakira</b>	<b><u>Article 10:</u> Monitoring and Inspection of real estate development</b>	<b><u>Article 10 :</u> Supervision et inspection de la promotion immobilière</b>
<b><u>Article 11:</u> Igihe uruhushya rwo gukora imirimo yo gutunganyiriza abantu ibibanza no kubibubakira rumara</b>	<b><u>Article 11:</u> Validity of estate development permit</b>	<b><u>Article 11 :</u> Validité de l'autorisation de promotion immobilière</b>
<b><u>UMUTWE WA III: INGINGO ZISOZA</u></b>	<b><u>CHAPTER III: FINAL PROVISIONS</u></b>	<b><u>CHAPITRE III: DISPOSITIONS FINALES</u></b>
<b><u>Ingingo ya 12:</u> Abashinzwe kubahiriza iri teka</b>	<b><u>Article 12:</u> Authorities responsible of implementation of this Order</b>	<b><u>Article 12:</u> Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté</b>
<b><u>Ingingo ya 13:</u> Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka</b>	<b><u>Article 13:</u> Repealing provision</b>	<b><u>Article 13 :</u> Disposition abrogatoire</b>
<b><u>Ingingo ya 14:</u> Igihe iteka ritangira gukurikizwa</b>	<b><u>Article 14:</u> Commencement</b>	<b><u>Article 14 :</u> Entrée en vigueur</b>

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE  
N°114/03 RYO KU WA 19/06/2015  
RIGENA IBYANGOMBWA BIKENEWE  
KUGIRA NGO UMUNTU AGIRE  
UBURENGANZIRA BWO GUTUNGA  
UBUTAKA BWO MU MUJYI  
BUGENEWE IMIRIMO YO  
GUTUNGANYIRIZA ABANTU  
IBIBANZA NO KUBIBUBAKIRA**

**PRIME MINISTER'S ORDER N°114/03  
OF 19/06/2015 DETERMINING  
CONDITIONS FOR AUTHORIZATION  
TO CARRY OUT REAL ESTATE  
DEVELOPMENT OPERATIONS**

**ARRETE DU PREMIER MINISTRE  
N°114/03 DU 19/06/2015  
DETERMINANT LES CONDITIONS  
D'ACQUISITION DE L'AUTORISATION  
DE REALISER LES OPERATIONS DE  
PROMOTION IMMOBILIERE EN  
MILIEU URBAIN**

**Minisitiri w'Intebe,**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 120, iya 121 n'iya 201;

Ashingiye ku Itegeko n°10/2012 ryo kuwa 02/05/2012 rigena imitunganyirize y'imijyi n'imyubakire mu Rwanda cyane cyane mu ngingo yaryo ya 30;

Abisabwe na Minisitiri w'Ibikorwa Remezo;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 13/02/2015 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

**ATEGETSE**

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO  
RUSANGE**

**Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije**

Iri teka rishyiraho ibyangombwa bikenewe

**The Prime Minister,**

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles, 120, 121 and 201;

Pursuant to Law n°10/2012 of 02/05/2012 governing the urban planning and buildings in Rwanda; especially in Article 30;

On proposal by the Minister of Infrastructure;

After consideration and adoption by Cabinet, in its session of 13/02/2015;

**HEREBY ORDERS:**

**CHAPTER ONE: GENERAL  
PROVISIONS**

**Article One: Purpose of this Order**

This Order determines the conditions for

**Le Premier Ministre,**

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120, 121 et 201;

Vu la Loi n°10/2012 du 02/05/2012 portant code de l'urbanisme et de la construction au Rwanda, spécialement en son article 30;

Sur proposition du Ministre des Infrastructures;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres dans sa session du 13/02/2015 ;

**ORDONNE**

**CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS  
GENERALES**

**Article premier: Objet du présent arrêté**

Le présent arrêté détermine les conditions

kugira ngo umuntu agire uburenganzira bwo gutunga ubutaka bwo mu mujyi bugenewe imirimo yo gutunganyiriza abantu ibibanza no kubibubakira.

**Ingingo ya 2: Igisonaburo cy'umutungo ku butaka**

Umutungo ku butaka ni umutungo utimukanwa ugizwe n'ubutaka n'inyubako zubatse kuri ubwo butaka cyangwa n'ibindi bigize umutungo kamere.

**Ingingo ya 3: Ibirebwa n'iri teka**

Iri teka rireba ubutaka bwose bwagenewe guturwaho, ibikorwa by'ubucuruzi, ibikorwa bitandukanye cyangwa uduce twahariwe inganda biri ku buso bwa m<sup>2</sup> 4000 nibura.

**UMUTWE WA II: IBISHINGIRWAHO MU GUTANGA UBURENGANZIRA BWO GUKORA IMIRIMO YO GUTUNGANYIRIZA ABANTU IBIBANZA NO KUBUBAKIRA**

**Ingingo ya 4: Iyubahirizwa ry'inyandiko n'amabwiriza by'imitunganyirize y'imijyi mu gihe hakorwa imirimo yo gutunganyiriza abantu ibibanza**

Imirimo yo gutunganyiriza abantu ibibanza no kubibubakira igomba kubahiriza inyandiko zisanzwe z'imitunganyirize y'imijyi kandi igakurikiza ibishushanyo by'ikatwa ry'ibibanza iyo bihari, igasabirwa uruhushya rwo kubaka ndetse ikubahiriza n'inyandiko

authorization to carry out real estate development operations.

**Article 2: Definition of real estate**

Real estate is immovable property consisting of land and the buildings on it, along with its natural resources.

**Article 3: Purpose of this Order**

This Order applies to all land in residential, mixed use, commercial or industrial development zones comprising an area of at least 4,000 Sqm.

**CHAPTER II: CONDITIONS FOR AUTHORIZATION TO CARRY OUT REAL ESTATE DEVELOPMENT OPERATIONS**

**Article 4: Conformity of real estate development with urban planning documents and regulations**

Real estate development must be compliant with the valid urban planning documents, and be based on an adopted land subdivision plans if available, and fulfilled building permit requirements, and requirements for an urban planning operation if applicable.

d'acquisition de l'autorisation de réaliser les opérations de promotion immobilière en milieu urbain.

**Article 2: Définition d'immobilier**

L'immobilier est un bien immeuble constitué de terres et les bâtiments qui s'y trouvent, ainsi que ses ressources naturelles.

**Article 3 : Objet du présent arrêté**

Le présent arrêté s'applique à tous les terrains dans les zones de développement résidentiel, mixte, commercial ou industriel ayant une superficie minimale de 4000 m<sup>2</sup>.

**CHAPITRE II: CONDITIONS D'ACQUISITION DE L'AUTORISATION DE REALISER LES OPERATIONS DE PROMOTION IMMOBILIERE**

**Article 4: Conformité de promotion immobilière avec des documents et des règlements d'urbanisme**

La promotion immobilière doit se conformer aux documents d'urbanisme en vigueur, et se baser sur un plan de lotissement adopté si ce dernier est disponible, et respecter les exigences en matière d'autorisation de bâtir, et les exigences requises pour mener opération

z'imitunganyirize y' imijyi iyo zihari.

**Ingingo ya 5: Ibisabwa mu kwemererwe gukora imirimo yo gutunganyiriza abantu ibibanza no kububakira**

Imirimo yo gutunganyiriza abantu ibibanza no kububakira ikorwa n'umuntu cyangwa urwego rugaragaza ubushobozi. rushobora kuba urwego rw'abikorera, koperative, urwego rw'ibanze rwa Leta cyangwa ubufatanye bwa Leta n'abikorera.

Inzego cyangwa abantu bashaka gutunganyiriza abantu ibibanza no kububakira zigomba kuba zigizwe n'umubare uhagije w'abatekinisiye bafite impamyabushobozi mu by'ubwubatsi cyangwa umutungo utimukanwa.

Urwego rw'abikorera rugomba kuba rwanditswe kandi rwemewe mu gutunganyiriza abantu ubutaka no kububakira.

**Ingingo ya 6: Uburenganzira bwo gutunganyiriza abantu ibibanza no kububakira**

Urwego cyangwa umuntu ushaka gukora imirimo yo gutunganyiriza abantu ubutaka no kububakira ruze ubusabe bw'uruhushya rwo gukora imirimo yo gutunganyiriza abantu ibibanza no kububakira ku Karere bireba cyangwa Umujyi wa Kigali.

Urwego cyangwa umuntu ushaka gukora imirimo yo gutunganyiriza abantu ubutaka no

**Article 5: Eligibility to carry out real estate development operations**

Real estate operations may be carried out by a competent real estate development entity, which may be a private developer, a cooperative, a local government authority, or a public-private partnership.

Entities or persons intending real estate development must have an adequate number of technical personnel with certificates of qualifications of architecture or real estate development and construction engineering specialty.

Private entities shall be registered as a real estate developer.

**Article 6: Authorization to carry out real estate development**

An entity or a person intending to carry out real estate operations shall submit a demand file for authorization to carry out real estate development to the concerned District, or the City of Kigali.

An entity or agent intending to develop a real estate must submit within the same

d'urbanisme le cas échéant.

**Article 5: Éligibilité pour effectuer des opérations de promotion immobilière**

Les opérations de la promotion immobilière sont effectuées par une entité de promotion immobilière compétente, qui peut être un promoteur privé, une coopérative, une autorité gouvernementale locale, ou un partenariat public-privée.

Les entités ou agents de promotion immobilière doivent avoir un nombre suffisant de personnel technique avec des certificats de qualifications en architecture ou spécialistes en propriété foncière, ainsi que ingénierie de construction.

Les entités privées doivent être enregistrés comme promoteur immobilier.

**Article 6: Autorisation d'effectuer une promotion immobilière**

Une entité ou agent ayant l'intention d'effectuer des opérations de promotion immobilière présente un dossier de demande d'autorisation d'effectuer une promotion immobilière au près du District ou à la Ville de Kigali.

Une entité ou agent visant à la promotion immobilière doit présenter dans le même

*Official Gazette n° 26 of 29/06/2015*

kububakira agomba gutanga muri ubwo busabe, ibigize ubusabe bwo gukora ibikorwa by' imitunganyirize y'imijyi n'uruhushya rwo kubaka hakurikijwe ahantu umushinga ugeza imbago zawo.

Icyakora, gutanga uruhushya rwo gukora imirimo yo gutunganyiriza abantu ibibanza no kububakira bitandukanywa n'impushya zo gukora indi imirimo y'inyongera ikenewe y'itunganyirize y'imijyi, nk'ikatwa ry'ibibanza, guhuza cyangwa gutandukanya ibibanza bikagengwa kandi n'igihe bigomba kurangirira kivugwa mu ngingo ya 11 y'iri teka.

Uruhushya rwo kubaka rugomba gutangirwa rimwe n'uruhushya rwo gukora imirimo yo gutunganyiriza abantu ubutaka no kububakira.

**Ingingo ya 7: Ibigize ubusabe bw'uruhushya rwo gukora ibikorwa byo gutunganyiriza abantu ibibanza no kubyubaka**

Inyandiko zikurikira zigomba kuba ziri mu busabe bw'uruhushya rwo gukora imirimo yo gutunganyiriza abantu ibibanza no kubyubaka:

- 1° ibaruwa ibisaba;
- 2° icyemezo cy'uko urwego rw'abikorera rugomba kuba rwanditswe kandi rwemewe mu gutunganyiriza abantu ubutaka no kububakira;

application process an application for urban planning operation, for real estate development and for building permit within the spatial delineation of the project.

However, granting of real estate development permit shall be separate from granting of urban planning operation to carry out land subdivision, urban re-plotting or plot restructuring, and depend on its certified finalization as stated in Article 11 of this Order.

Granting of building permit must be directly connected to the real estate development permit.

**Article 7: Content of the application file for real estate development permit**

The following documents must be presented as part of the real estate development permit demand file:

- 1° application letter;
- 2° registration certificate for private real estate developers;

processus de demande, une demande pour des opérations d'urbanisme, de promotion immobilière et d'autorisation de bâtir dans la délimitation spatiale du projet.

Cependant, l'octroi de l'autorisation de promotion immobilière est séparé de l'octroi de l'autorisation d'opération d'urbanisme pour la réalisation de lotissement, remembrement urbain ou restructuration des parcelles, et dépendra de sa finalisation certifiés comme prescrit dans l'article 11 du présent arrêté.

L'octroi de l'autorisation de bâtir doit être connecté directement à l'autorisation de promotion immobilière.

**Article 7: Contenu du dossier de demande d'un permis de promotion immobilière**

Les documents suivants doivent être présentés dans le cadre du dossier de demande de permit de promotion immobilière:

- 1° lettre de demande;
- 2° certificat d'enregistrement pour les promoteurs immobiliers privés;

**Official Gazette n° 26 of 29/06/2015**

- |  |   |   |
|--|---|---|
| 3° impamyabushobozi z'abatekinisiye bavugwa mu ngingo ya 5 y' iri teka;  | 3° certificates of the technical personnel stated in Article 5 of this Order;   | 3° certificats du personnel technique comme prescrit dans l'article 5 du présent arrêté ;   |
| 4° ibyavuye mu nyigo y'ishyirwa mu bikorwa ritegura igishushanyo cy'ikatwa ry'ibibanza, iyo nta gishushanyo cyaryo cyari gisanzwe gikurikizwa; | 4° feasibility study results prepared for the land subdivision plan if the land subdivision plan has not yet been adopted;                          | 4° résultats des études de faisabilité préparées pour le plan de lotissement, si aucun plan d'allotissement n'a déjà été adopté ;                           |
| 5° icyemezo cy'ubutaka cyangwa uburenganzira bwatanzwe na ba nyir'ubutaka bireba hakurikijwe ahantu umushinga ugeza imbago zawo;               | 5° proof of land ownership or authorization from all land owners concerned within the spatial delineation of the real estate project;               | 5° preuve de propriété foncière ou autorisation de tous les propriétaires du terrain concerné dans la délimitation spatiale du projet immobilière terrain ; |
| 6° uburyo buhamye bwo gucunga umutungo utimukanwa, harimo imicungire n'ibungabungwa ry'ibikorwa remezo;  | 6° estate management scheme, including infrastructure ownership, management and maintenance;  | 6° système de gestion immobilière incluant la possession et gestion des infrastructures, et leur maintenance ;  |
| 7° amafaranga azakoreshwa muri ibyo bikorwa n'uburyo azabonekamo;  | 7° financing scheme including source of funding;  | 7° plan de financement incluant la source de financement ;  |
| 8° igishushanyo cy'ikatwa ry'ibibanza giteganyijwe iyo gikenewe;   | 8° proposed or adopted land subdivision plan as applicable;   | 8° plan de lotissement proposé ou adopté selon le cas ;   |
| 9° irangizwa ryemejwe ry'imirimo y'ikatwa cyangwa ihuzwa ry'ibibanza iyo byagombaga gukorwa;   | 9° certified finalization of a land subdivision, urban re-plotting and plot restructuring operations, if such has been necessary to be carried out; | 9° une finalisation certifiée de lotissement, de remembrement urbain ou de restructuration des parcelles, s'ils étaient nécessaires à être effectués;       |
| 10° amasezerano y'ubufatanye hagati ya Leta n'abikorera iyo bazafatanyaga ibikorwa;  | 10° partnership contract between public and private entities if applicable;   | 10° contrat de partenariat entre entités publique et privé, le cas échéant ;  |
| 11° ubusabe bw'uruhushya rwo kubaka kuri buri bwoko bw'inubako ndetse n'aho zizaba zubatse.  | 11° complete building permit demand file for each building type, and including their location.  | 11° dossier de demande d'autorisation de bâtir complet pour chaque type de bâtiment, en incluant leur localisation.   |

**Ingingo ya 8: Uburyo bwo gutanga uruhushya rwo gutunganyiriza abantu ibibanza no kububakira**

Itsinda tekunike ryashyizweho n' Akarere cyangwa umujyi wa Kigali risuzuma ubusabe bw'uruhushya rwo gutunganyiriza abantu ibibanza no kububakira.

Itsinda tekuniki rivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, rigomba kuba rigizwe nibura n'umuntu umwe uzi neza gukora ibishushanyo by' amazu, uzi neza imitunganyirize y'imijyi n'uzi neza imyubakire.

Itsinda tekuniki rivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo rigomba gusaba iyemezwa ry'uruhushya rwo gutunganyiriza abantu ibibanza no kububakira, abashinzwe gukwirakwiza ibikorwa remezo n'imirimo ifitiye abatwaga akamaro.

**Ingingo ya 9: Igihe gusuzuma ubusabe bimara**

Gusuzuma no kwemeza ubusabe bw'uruhushya rwo gukora imirimo yo gutunganyiriza abantu ubutaka no kububakira ndetse no gutanga urwo ruhushya ntibirenga iminsi mirongo cyenda (90) y'ukwezi uherye igihe ubusabe bwemerejwe ko bwuzuye.

Mu gihe uruhushya rwo gukora imirimo yo gutunganyiriza abantu ubutaka no kububakira rutanzwe mu gihe kivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo ku mpamvu runaka, Akarere cyangwa Umujyi wa Kigali bigomba

**Article 8: Procedures for issuance real estate development permits**

The designated technical team of District or City of Kigali as applicable shall assess the submitted real estate permit demand file.

The designated technical team mentioned in Paragraph One of this Article must be composed of at least one architect, urban planner or urban designer, civil engineer and mechanical engineer.

The designated technical team mentioned in Paragraph One of this Article must seek approval of the proposed real estate development from the public infrastructure and utility providers.

**Article 9: Duration of assessment period**

The duration taken to assess and approve a complete real estate development permit demand file and deliver such permit shall not exceed ninety (90) calendar days from the date of confirmation of completeness of the file.

In case the real estate development permit cannot be delivered within the prescribed time mentioned in Paragraph One of this Article for any reasons, the District or the City of Kigali shall inform the applicant in writing

**Article 8: Modalités d'octroi d'autorisation de promotion immobilière**

L'équipe technique désignée du District ou de la Ville de Kigali évalue le dossier d'autorisation de promotion immobilière soumis.

L'équipe technique désignée mentionnée dans l'alinéa premier du présent article doit être composé d'au moins un architecte, un planificateur urbain ou urbaniste, ingénieur civil, et ingénieur mécanique.

L'équipe technique désignée mentionnée dans l'alinéa premier du présent article doit demander aux fournisseurs d'infrastructures et services publics, l'approbation du projet proposée.

**Article 9: Durée de la période d'évaluation**

La durée nécessaire pour évaluer et approuver un dossier complet de demande d'autorisation de promotion immobilière, et de fournir tel autorisation ne peut pas dépasser quatre-vingt-dix (90) jours calendriers à compter de la date de confirmation de l'intégralité du dossier.

Dans le cas où le permis de promotion immobilière ne peut être délivré dans le délai mentionné dans l'alinéa premier du présent article pour quelque raison, le District ou la Ville de Kigali en informe le demandeur par

*Official Gazette n° 26 of 29/06/2015*

kumenyesha uwatanze ubusabe mu nyandiko impamvu z' ubwo bukererwe.

Mu gihe Akarere cyangwa Umujyi wa Kigali bidasubije mu nyandiko mu minsi mironko cyenda (90) y'ukwezi, bifatwa ko uruhushya rwatanzwe.

**Ingingo ya 10: Gukurikirana no kugenzura imirimo yo gutunganyiriza abantu ibibanza no kububakira**

Akarere n'umujyi wa Kigali, ku bufatanye n'urwego rwa Leta rufite mu nshingano zarwo guteza imbere imiturire, bakurikirana kandi bakagenzura imirimo yo gutunganyiriza abantu ubutaka no kububakira.

**Ingingo ya 11: Igihe uruhushya rwo gukora imirimo yo gutunganyiriza abantu ibibanza no kububakira rumara**

Iyo uruhushya rwo gukora imirimo yo gutunganyiriza abantu ubutaka no kububakira rwatanzwe, imirimo igomba kurangira mu gihe kitarenze imyaka itanu (5).

Icyakora, iyo mirimo y'ubwubatsi idatangiyeye mu gihe cy'imyaka ibiri (2) uherye igihe uruhushya rwatangiye, ruhita ruta agaciro mu gihe nta busabe bwo kongererwa igihe bwakozwe kandi ngo bwemerwe.

stating the reasons for the delay.

In case the District or City of Kigali does not respond in writing within ninety (90) calendar days, the real estate development permit shall be considered granted.

**Article 10: Monitoring and Inspection of real estate development**

The Districts and the City of Kigali shall be responsible for the monitoring and inspection of real estate development, in collaboration with the government agency in charge of urban planning and human settlement.

**Article 11: Validity of estate development permit**

When a real estate development permit has been granted, construction shall be completed within five (5) years.

In case construction is not commenced within two (2) years of granting real estate development permit, the permit expires, if no request for its prolongation was made and approved.

écrit expliquant les raisons du retard.

Au cas où le District ou la Ville de Kigali le cas échéant, ne donne aucune réponse écrite au demandeur dans un délai de quatre-vingt-dix (90) jours calendriers, l'autorisation de promotion immobilière est considérée comme acquise.

**Article 10 : Supervision et inspection de la promotion immobilière**

Les Districts et la Ville de Kigali sont responsables de la supervision et l'inspection des opérations de promotion immobilière en collaboration avec l'agence gouvernementale ayant dans ses attributions l'urbanisme et l'habitat.

**Article 11: Validité de l'autorisation de promotion immobilière**

Les constructions de la promotion immobilière doivent s'achever cinq (5) ans après l'obtention d'autorisation de promotion immobilière.

Dans le cas où les constructions ne commencent pas deux ans (2) après avoir obtenu l'autorisation de promotion immobilière, l'autorisation est annulée si aucune demande de sa prolongation n'ait été faite et accordée.



*Official Gazette n° 26 of 29/06/2015*

Ubusabe bwo kongererwa igihe bushyikirizwa Akarere cyangwa Umujyi wa Kigali aho ubusabe bwa mbere bwari bwakorewe.

A request for prolongation of real estate development permit shall be addressed to the District or the City of Kigali where the former demand for real estate development permit has been filed.

Une demande de prolongation d'autorisation de promotion immobilière est adressée au District ou à la Ville de Kigali où la précédente demande d'autorisation de promotion immobilière a été déposée avant.

**UMUTWE WA III: INGINGO ZISOZA**

**CHAPTER III: FINAL PROVISIONS**

**CHAPITRE III: DISPOSITIONS FINALES**

**Ingingo ya 12: Abashinzwe kubahiriza iri teka**

**Article 12: Authorities responsible of implementation of this Order**

**Article 12: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté**

Minisitiri ufite imitunganyirize y'imijyi n'imyubakire mu nshingano ze, Minisitiri ufite ubutaka mu nshingano ze na Minisitiri ufite ubutegetsi bw'Igihugu mu nshingano ze, basabwe kubahiriza iri teka.

The Minister in charge of urban planning and housing, the Minister in charge of land and the Minister in charge of Local Government are entrusted with implementation of this Order.

Le Ministre chargé de l'urbanisme et l'habitat, le Ministre chargé des terres et le Ministre chargé de l'administration locale sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

**Ingingo ya 13: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka.**

**Article 13: Repealing provision**

**Article 13: Disposition abrogatoire**

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Ingingo ya 14: Igihe iteka ritangira gukurikizwa**

**Article 14: Commencement**

**Article 14: Entrée en vigueur**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ryatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, ku wa 19/06/2015

Kigali, on 19/06/2015

Kigali, le 19/06/2015

(sé)

*Official Gazette n° 26 of 29/06/2015*

**MUREKEZI Anastase**  
Minisitiri w'intebe

(sé)  
**MUREKEZI Anastase**  
Prime Minister

(sé)  
**MUREKEZI Anastase**  
Premier Ministre

(sé)  
**MUSONI James**  
Minisitiri w'Ibikorwa Remezo

(sé)  
**MUSONI James**  
Minister of Infrastructure

(sé)  
**MUSONI James**  
Ministre des Infrastructures

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya  
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the  
Republic:**

**Vu est scellé du Sceau de la République :**

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya  
Leta

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Minister of Justice/Attorney General

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI N° 20/33 RYO  
KU WA 09/06/2015 RIGENA IMITERERE  
Y'AHANTU HAGENWE KUNYWERA  
ITABI N'IBIRIKOMOKAHO  
N'IBIKUBIYE MU ITANGAZO  
RIHAMANIKWA

MINISTERIAL ORDER N°20/33 OF  
09/06/2015 DETERMINING THE  
CHARACTERISTICS OF SMOKING  
AREAS AND THE CONTENT WHICH  
SHALL BE INCLUDED IN THE NOTICE  
TO BE DISPLAYED IN THE SMOKING  
AREA

ARRETE MINISTERIEL N°20/33 DU  
09/06/2015 PORTANT  
CARACTERISTIQUES DES ZONES  
RESERVEES AUX FUMEURS ET  
CONTENU D'AVIS À AFFICHER SUR  
CES ZONES

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**Ingingo ya mbere** : icyo iri teka rigamije

**Article One**: Purpose of this Order

**Article premier**: Objet du présent arrêté

**Ingingo ya 2**: Ibiranga ahantu hagenewe kunywera itabi

**Article 2**: Characteristics of a smoking area

**Article 2** : Caractéristiques d'une zone réservée aux fumeurs

**Ingingo ya 3**: Iyipimo by'ibyapa

**Article 3**: Dimensions of the sign posts

**Article 3**: Dimensions des enseignes

**Ingingo ya 4** :Aho ahagenewe kunywera itabi haherereye

**Article 4** : Location of the smoking area

**Article 4**: Situation d'une zone réservée aux fumeurs

**Ingingo ya 5**: Amatangazo amanikwa ahagenewe kunywera itabi

**Article 5**: Notices displayed in smoking area

**Article 5**: Avis dans les zones réservées aux fumeurs

**Ingingo ya 6**: Itangazo ribuza kunywera itabi ahatagenewe kunywera itabi

**Article 6**: Notice of prohibition of smoking in no smoking places

**Article 6** : Avis d'interdiction de fumer dans les places non désignées pour les fumeurs

**Ingingo ya 7**: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

**Article 7**: Repealing provisions

**Article 7** : Disposition abrogatoire

**Ingingo ya 8**: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

**Article 8**: Commencement

**Article 8** : Entrée en vigueur

*Official Gazette n° 26 of 29/06/2015*

**ITEKA RYA MINISITIRI N° 20/33 RYO KU WA 09/06/2015 RIGENA IMITERERE Y'AHANTU HAGENWE KUNYWERA ITABI N'IBIRIKOMOKAHO N'IBIKUBIYE MU ITANGAZO RIHAMANIKWA**

**MINISTERIAL ORDER N°20/33 OF 09/06/2015 DETERMINING THE CHARACTERISTICS OF SMOKING AREAS AND THE CONTENT WHICH SHALL BE INCLUDED IN THE NOTICE TO BE DISPLAYED IN THE SMOKING AREA**

**ARRETE MINISTERIEL N° 20/33 DU 09/06/2015 PORTANT CARACTERISTIQUES DES ZONES RESERVEES AUX FUMEURS ET CONTENU D'AVIS A AFFICHER SUR CES ZONES**

**Minisitiri w'Ubuzima ;**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 4 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 120, iya 121 n'iya 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 8/2013 ryo kuwa 01/03/2013 ryerekeye kugenzura imikoreshereze y'itabi, cyane cyane ngingo yaryo iya 12;

Inamay'Abaminisitiri yo ku wa 20/03/2015 imaze kurisuzuma no kuryemeza;

**AETEGETSE:**

**Ingingo ya mbere : Icyo iri teka rigamije**

Iri teka rigena rigena imiterere y'ahantu hagenewe kunywera itabi n'ibirikomokaho n'ibikubiye mu itangazo rihamanikwa.

**The Minister of Health;**

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 120, 121 and 201;

Pursuant to Law n° 08/2013 of 01/03/2013 relating to the control of tobacco, especially in Article 12;

After consideration, and approval by the Cabinet in its session of 20/03/2015 ;

**ORDERS:**

**Article One: Purpose of this Order**

This Order determines characteristics of smoking areas and the content which shall be included in the notice to be displayed in smoking areas.

**Le Ministre de la Santé ;**

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120, 121 and 201;

Vu la Loi n° 08/2013 du 01/03/2013 régissant le control du tabac, spécialement en son article 12 ;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 20/03/2015 ;

**ARRETE:**

**Article premier: Objet du présent arrêté**

Le présent arrêté porte sur les caractéristiques des zones réservées aux fumeurs et le contenu d'avis à afficher sur ces zones.

**Ingingo ya 2: Ibiranga ahantu hagenewe kunywera itabi**

Ahantu hagenewe kunywera itabi ni ahantu hatemerewe kugerwamo n'abantu bari muni y'inyaka cumi n'umunani (18), kerekanwa neza n'ibyapa ko kagenewe abanywa itabi.

**Ingingo ya 3: Iyipimo by'ibyapa**

Ibyapa bimanitse bigomba kubahiriza ibi bikurikira :

- 1° bigomba gupima nibura 50 cm kuri 50 cm;
- 2° kuba byanditseho "AHAGENEWE ABANYWA ITABI ", mu nyuguti zitukura zanditse ahantu h'umweru, mu Gifaransa, icyongereza n'Ikinyarwanda.

**Ingingo ya 4 : Aho ahagenewe kunywera itabi haherereye**

Ahagenewe kunywera itabi hagomba kuba ari ahantu hinjira akayaga mu nyubako imbere cyangwa iruhande rw'inzugi n'amadirishya kuburyo abarimo babona akayaga cyangwa hari ibyuma byinjiza bikanasohora umwuka kuburyo ntamyotsi ikwirakwira ituruka aho hantu ngo yinjire no mu byumba bisigaye, hakurikijwe icyemezo cyafashwe n'umugenzuzi;

Ahantu hagenewe kunywera itabi hagomba kandi kuba hari ibikoresho bidashobor gushya

**Article 2: Characteristics of a smoking area**

A smoking area is one which does not permit access to people under the age of eighteen (18) and is clearly marked as smoking area.

**Article 3: Dimensions of the sign posts**

A smoking sign post must comply with the following:

- 1° measure at least 50cm by 50cm in dimension;
- 2° bear the information "SMOKING AREA", written in red with white background in Kinyarwanda, English and French.

**Article 4 : Location of the smoking area**

The smoking area must be situated in an open space area of the premise, nearby doors and windows with access to open air or installed with suitable ventilation and extraction solutions to ensure that there is no smoke drift from smoking area into the rest of the premises in accordance with the decision of inspector;

The smoking area must also be equipped with suitable non combustible receptacles such as

**Article 2 : Caractéristiques d'une zone réservée aux fumeurs**

Une zone réservée aux fumeurs est celui dont l'accès aux personnes de moins de dix-huit (18) ans est interdit et est clairement marqué comme zone fumeurs.

**Article 3: Dimensions des enseignes**

Les enseignes affichées doivent être conformes à ce qui suit :

- 1° les enseignes doivent mesurer au moins 50cm x 50 cm;
- 2° comporter la mention "ZONE RESERVEE AUX FUMEURS", imprimée en rouge avec fond blanc, en Kinyarwanda, Anglais et français.

**Article 4: Situation d'une zone réservée aux fumeurs**

La zone réservée aux fumeurs doit être située dans une zone en plein air à l'intérieur des locaux ou à côté de portes et de fenêtres avec accès au plein air ou équipée de solutions d'aération et d'extraction de manière à ce qu'aucune fumée ne se répartisse de cette zone vers le reste des locaux, suivant la décision d'un inspecteur ;

La zone réservée aux fumeurs doit aussi être équipée de récipients non combustibles et

*Official Gazette n° 26 of 29/06/2015*

kandi byabugenewe, nk'aho bashyira ivu, kugira ngo abanywi b'itabi bazimye itabi kandi bajugunyemo uduce tw'amasegereti bamaze kunywa.

trays to enable smokers extinguish and discard cigarette ends.

appropriés comme des cendriers pour éteindre et jeter les bouts de cigarettes.

**Ingingo ya 5: Amatangazo amanikwa ahagenewe kunywa itabi**

Mu nyubako igenewe kunyweramo itabi hagomba kumanikwa imbere muri izo nyubako amatangazo, ashwirwa ahagaragara, abantu bose basoma, mu Kinyarwanda, icyongereza cyangwa Igifaransa, avuga ko kunywa itabi byemewe gusa imbere mu gace gahariwe abanywa itabi kandi ko bibujijwe ahandi hose muri izo nyubako. Iryo tangazo rigomba kuba rikubiyemo ibisobanuro kugihano gihabwa urenze kuri ayo mabwiriza.

**Article 5: Notices displayed in smoking area**

In the premises designated for smoking must be displayed clear notices, inside premises, in Kinyarwanda, English or French, indicating that smoking is only allowed within the designated area and prohibits smoking anywhere on the premises. The notice must include information about the penalty for violations.

**Article 5: Avis dans les zones réservées aux fumeurs**

Dans les locaux désignés pour les fumeurs doivent être affichés des avis clairs, à l'intérieur, en kinyarwanda, en anglais ou en français, indiquant que fumer n'est autorisé que dans la zone désignée et interdit partout dans les locaux. L'avis doit inclure des informations sur la peine applicable en cas de violation.

**Ingingo ya 6: Itangazo ribuza kunywa itabi ahatagenewe kunywa itabi**

Ucunga inyubako irimo agace kahariwe abanywa itabi cyangwa nyiraho agomba kumanika mu gice cy'inyubako kidahariwe abanywa itabi, itangazo ribuza kuhanywera itabi, akarishyira ahantu hagaragarira benshi ku buryo abantu bose bahinjira biborohera kuribona kandi bakabasha kurisoma ntangorane.

**Article 6: Notice of prohibition of smoking in no smoking places**

The manager or owner of the premise designated for smoking must display the notice of prohibition of smoking in no smoking places of the premise in such a prominent place that any person entering the premise will easily see and be able to read the notice.

**Article 6: Avis d'interdiction de fumer dans les places non désignées pour les fumeurs**

Le gérant ou le propriétaire du local désigné pour les fumeurs doit afficher l'avis d'interdiction de fumer dans les places du local non désignés pour les fumeurs dans un endroit bien visible de manière à ce que toutes les personnes qui pénètrent dans la zone puissent facilement le voir et soient capables de le lire sans difficulté.

Itangazo rimanitswe rigomba kubahiriza iby'ingenzi muri ibi bikurikira :

The posted notice must essentially comply with the following:

L'avis affiché doit essentiellement être, conforme à ce qui suit :

1° kumanikwa ahantu hangana nibura na 50 cm kuri 50 cm;

1° cover a surface area of at least 50 cm by 50 in dimension;

1° couvrir une surface d'au moins 50 cm x 50 cm;

**Official Gazette n° 26 of 29/06/2015**

2° amagambo agize iryo tangazo agomba kuba yanditse ku buryo bukurikira: “BIRABUJIJWE KUNYWERA ITABI HANO”; mu nyuguti zitukura zanditse ku mweru, mu Kinyarwanda, icyongereza n’Igifaransa. Ayo magambo agomba gukwira kubuso bungana na 60% by’icyapa;

3° amagambo ateganywa mu gace ka 2° agomba guherekezwa n’ikimenyetso kibuzza kunywa itabi kigaragaramo isegereti imbere mu ruziga rutukura, harimo n’umurongo utukura uberamyeye ucyahuranya, uva ibumoso ujya iburyo, kigaragara ku mugereka w’iri teka.

**Ingingo ya 7: Ivanwaho ry’ingingo zinyuranyije n’iri teka**

Ingingo zose z’amateka yabanjirije iri teka kandi zinyuranye na ryo zivanyweho.

**Ingingo ya 8: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, ku wa 09/06/2015

2° the warning text must include the words “NO SMOKING IN THIS AREA”, written in red on white background in Kinyarwanda, English and French. The text must cover 60% of the sign post;

3° in addition, the words mentioned in 2° must bear a no smoking sign of a cigarette in a red circle with a red line passing through a cigarette diagonally from top left to bottom right annexed to this Order.

**Article 7: Repealing provisions**

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

**Article 8: Commencement**

This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 09/06/2015

2° le texte de l’avis doit être libellé comme suit : “INTERDICTION DE FUMER”; imprimé en rouge sur fond blanc, en Kinyarwanda, Anglais et Français. Ce texte doit recouvrir 60 % de l’enseigne;

3° le libellé prévu au point 2° doit en plus être accompagné d’un signe non fumeur représentant une cigarette à l’intérieur d’un cercle rouge avec une ligne rouge traversant la cigarette en diagonale, de gauche à droite, annexé au présent arrêté.

**Article 7: Disposition abrogatoire**

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Article 8: Entrée en vigueur**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 09/06/2015

*Official Gazette n° 26 of 29/06/2015*

(sé)  
**Dr. BINAGWAHO Agnes**  
Minisitiri w'Ubuzima

(sé)  
**Dr. BINAGWAHO Agnes**  
Minister of Health

(sé)  
**Dr. BINAGWAHO Agnès**  
Ministre de la Santé

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya  
Repubulika :**

**Seen and sealed with the Seal of the  
Republic:**

**Vu et scellé du Sceau de la République :**

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Minisitiri w'Ubutabera /Intumwa Nkuru ya  
Leta

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Minister of Justice/Attorney General

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux



*Official Gazette n° 26 of 29/06/2015*

UMUGEREKA W'ITEKA RYA  
MINISITIRI N°20/33 RYO KU WA  
09/06/2015 RIGENA IMITERERE  
Y'AHANTU HAGENEWE KUNYWERA  
ITABI N'IBIRIKOMOKAHO  
N'IBIKUBIYE MU ITANGAZO  
RIHAMANIKWA

ANNEX TO MINISTERIAL ORDER N°  
20/33 OF 09/06/2015 DETERMINING  
THE CHARACTERISTICS OF  
SMOKING AREAS AND THE CONTENT  
WHICH SHALL BE INCLUDED IN THE  
NOTICE TO BE DISPLAYED IN THE  
SMOKING AREA

ANNEXE DE L'ARRETE MINISTERIEL  
N°20/33 DU 09/06/2015 PORTANT  
CARACTERISTIQUES DES ZONES  
RESERVEES AUX FUMEURS ET  
CONTENU D'AVIS À AFFICHER SUR  
CES ZONES



**NO SMOKING  
~~NO SMOKING~~  
IN THIS AREA**

*Official Gazette n° 26 of 29/06/2015*

**Bibinywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Iteka rya Minisitiri n° 20/33 ryo ku wa 09/06/2015 rigena imiterere y'ahantu hagenewe kunywera itabi n'ibirikomokaho n'ibikubiye mu itangazo rihamanikwa**

**Seen to be annexed to Ministerial Order n°20/33 of 09/06/2015 determining the characteristics of smoking areas and the content which shall be included in the notice to be displayed in the smoking area**

**Vu pour être annexé à l'Arrêté Ministériel n°20/33 du 09/06/2015 portant caractéristiques des zones réservées aux fumeurs et contenu d'avis à afficher sur ces zones**

**Kigali, ku wa 09/06/2015**

**Kigali, on 09/06/2015**

**Kigali, le 09/06/2015**

(sé)  
**Dr. BINAGWAHO Agnès**  
Minisitiri w'Ubuzima

(sé)  
**Dr. BINAGWAHO Agnes**  
Minister of Health

(sé)  
**Dr. BINAGWAHO Agnès**  
Ministre de la Santé

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika :**

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

**Vu et scellé du Sceau de la République :**

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Minisitiri w'Ubutabera /Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Minister of Justice/Attorney General

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI N° 20/34 RYO KU WA 09/06/2015 RIGENA IBIJYA MU NYANDIKO ZIBURIRA ZISHYIRWA KU IPAKI Y'ITABI N'IBIRIKOMOKAHO N'UKO ZITEYE

MINISTERIAL ORDER N°20/34 OF 09/06/2015 DETERMINING THE CONTENT AND DESIGN OF THE WARNING TO BE PUT ON THE PACKAGE OF TOBACCO AND TOBACCO PRODUCTS

ARRETE MINISTERIEL N°20/34 DU 09/06/2015 PORTANT CONTENU ET FORME DE L'AVERTISSEMENT A METTRE SUR LE PAQUET DU TABAC ET DES PRODUITS DU TABAC

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**Ingingo ya mbere:** icyo iri teka rigamije

**Article One:** Purpose of this Order

**Article premier:** Objet du présent arrêté

**Ingingo ya 2:** Ibyandikwa ku ipaki y'amasegereti n'iy'ibikomoka ku itabi

**Article 2:** Statement on the package of cigarettes and tobacco products

**Article 2 :** Déclaration sur un paquet de cigarettes et des produits de tabac

**Ingingo ya 3:** Ubutumwa buburira mu by'ubuzima bisabwa ku ipaki y'amasegereti n'ay'ibikomoka ku itabi

**Article 3:** Health warnings required on packages of cigarettes and tobacco products

**Article 3:** Avertissements de santé exigés sur les paquets de cigarettes et des produits de tabac

**Ingingo ya 4:** Ibindi bisabwa

**Article 4:** Other requirements

**Article 4:** Autres exigences

**Ingingo ya 5:** Igihe cy'inziyacyuho cyo kubahiriza ibiteganywa n'iri teka

**Article 5:** Transitory period to comply with the provisions of this Order

**Article 5:** Période transitoire pour se conformer aux dispositions du présent arrêté

**Ingingo ya 6:** Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

**Article 6:** Repealing provision

**Article 6:** Disposition abrogatoire

**Ingingo ya 7:** Igihe iteka ritangira gukurikizwa

**Article 7:** Commencement

**Article 7:** Entrée en vigueur

*Official Gazette n° 26 of 29/06/2015*

**ITEKA RYA MINISITIRI N°20/34 RYO KU WA 09/06/2015 RIGENA IBIJYA MU NYANDIKO ZIBURIRA ZISHYIRWA KU IPAKI Y'ITABI N'IBIRIKOMOKAHO N'UKO ZITEYE**

**MINISTERIAL ORDER N°20/34 OF 09/06/2015 DETERMINING THE CONTENT AND DESIGN OF THE WARNING TO BE PUT ON THE PACKAGE OF TOBACCO AND TOBACCO PRODUCTS**

**ARRETE MINISTERIEL N°20/34 DU 09/06/2015 PORTANT CONTENU ET FORME DE L'AVERTISSEMENT A METTRE SUR LE PAQUET DU TABAC ET DES PRODUITS DU TABAC**

**Minisitiri w'Ubuzima ;**

**The Minister of Health;**

**Le Ministre de la Santé ;**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 4 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 120, iya 121 n'ya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 120, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120, 121 and 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 08/2013 ryo ku wa 01/03/2013 ryerekeye kugenzura imikoreshereze y'itabi, cyane cyane ngingo yaryo iya 18;

Pursuant to Law n° 08/2013 of 01/03/2013 relating to the control of tobacco, especially in Article 18;

Vu la Loi n° 08/2013 du 01/03/2013 régissant le control du tabac, spécialement en son article 18 ;

Inama y'Abaminisitiri yo ku wa 20/03/2015 imaze kurisuzuma no kuryemeza;

After consideration, and approval by the Cabinet in its session of 20/03/2015;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 20/03/2015;

**ATEGETSE:**

**ORDERS:**

**ARRETE:**

**Ingingo ya mbere : Icyo iri teka rigamije**

**Article One: Purpose of this Order**

**Article premier: Objet du présent arrêté**

Iri teka rigena ibijya mu nyandiko ziburira zishyirwa ku ipaki y'itabi n'ibirikomokaho n'uko ziteye.

This Order determines the content and design of the warning to be put on the package of tobacco and tobacco products.

Le présent arrêté porte sur le contenu et la forme de l'avertissement à mettre sur le paquet du tabac et des produits du tabac.

**Ingingo ya 2: Ibyandikwa ku ipaki y'amasegereti n'iy'ibikomoka ku itabi**

**Article 2: Statement on the package of cigarettes and tobacco products**

**Article 2: Déclaration sur un paquet de cigarettes et des produits de tabac**

Buri paki y'Isegereti n'iy'ibikomoka ku itabi bidandazwa mu Rwanda igomba:

Every package of cigarettes and tobacco products used for retail sale in Rwanda must:

Chaque paquet de cigarettes et des produits de tabac utilisés pour la vente en détail au Rwanda doit :

*Official Gazette n° 26 of 29/06/2015*

- 1° kuba yanditseho “Byo kucururizwa mu Rwanda”;
- 2° kubaho itangazo ryerekana igipimo cy’ubuvunderi, umwuka wa “carbone monoxide” mu magarama kuri buri gicuruzwa gikomoka ku itabi;
- 3° kugira itangazo ryerekana ubwinshi bw’ubuvunderi na nicotine. Imibare igomba kuba iburungushuye n’itangazo ry’ubwinshi bwa nicotine rigashyirwa ku kinyacumi.

- 1° carry the statement “For Sale in Rwanda”.
- 2° bear a statement of the tar, nicotine and carbon monoxide content in milligrams per tobacco product;
- 3° bear the tar and carbon monoxide yield statements. The numbers must be rounded to the nearest whole number and the nicotine yield statement must be rounded to one decimal place.

- 1° porter la déclaration "A vendre au Rwanda".
- 2° porter déclaration sur le goudron, la nicotine et la teneur en monoxyde de carbone en milligrammes par produit de tabac;
- 3° porter les teneurs en goudron et en monoxyde de carbone. Les chiffres doivent être arrondis au nombre entier le plus proche et la teneur de nicotine doit être arrondie à un endroit décimal.

**Ingingo ya 3: Ubutumwa buburira mu by’ubuzima bisabwa ku ipaki y’amasegereti n’ay’ibikomoka ku itabi**

Buri paki y’isegereti n’iy’ibicuruzwa bikoze mu itabi bidandazwa mu Rwanda bigomba kugaragaza ubutumwa mu by’ubuzima imbere n’inyuma ku gifuniko.

Ubutumwa bukurikira bubirira ku buzima bwandikwa mu Kinyarwanda no mu Cyongereza cyangwa mu Kinyarwanda no mu Gifaransa kandi bushyirwa ku gice cyo hepfo cy’isegereti kitajya muni ya mirongo itatu ku ijana (30%) imbere n’inyuma ku ipaki, ubwo butumwa bukagaragara no muni y’ipakibukajya butangazwa buri mezi cumi n’abiri (12) ku buryo busimburana kandi mu nshuro zishoboka:

“Kunywa itabi birica, bitera indwara ya kanseri, indwara z’umutima, n’izindi ngaruka

**Article 3: Health warnings required on packages of cigarettes and tobacco products**

Every package of cigarettes and tobacco products used for retail sale must display a health warning on the front and back panel.

The following health warning text message shall be applied Kinyarwanda and English or Kinyarwanda and French comprising of not less than thirty (30%) of the total surface area of both the front and back panels and located on the lower portion of the cigarette pack or packet and shall be randomly displayed in each twelve month (12) period on a rotational basis and in as equal a number of times as is possible:

“Smoking kills, causes cancer, heart diseases, and other health vices such as impotence,

**Article 3: Avertissements de santé exigés sur les paquets de cigarettes et des produits de tabac**

Chaque paquet de cigarettes et des produits de tabac utilisés pour la vente en détail doit afficher un avertissement de santé sur les deux côtés du panneau.

L’avertissement sanitaire suivants est inscrit en Kinyarwanda et en anglais ou Kinyarwanda et en français et les inscriptions ne font pas moins de trente (30%) de la surface totale des deux côtés et sont placées sur la partie inférieure du paquet de cigarettes et il est aléatoirement affiché tous les douze (12) mois en rotation de façon qu’elles apparaissent un nombre égal des fois dans la mesure du possible :

« Fumer tue, provoque le cancer, des maladies cardiaques, et d’autres troubles de santé tels

**Official Gazette n° 26 of 29/06/2015**

mu buzima nk'ubugumba, kubura urubyaro, kuvamo kw'inda n'indwara y'ubwonko”.

infertility, miscarriage and stroke”.

que l'impuissance, la stérilité, les fausses couches et l'attaque cardiaque ».

Ubutumwa buburira:

The health warning:

L'avertissement de santé:

1° bugomba kuba bwanditse mu nyuguti z'umukara za helvetica ku gifuniko cy'umweru, kandi busomeka neza, kandi butanditse ahantu bushobora kwangirika mu gihe igifuniko gifunguwe;

1° must be printed in black helvetica bold type on a white background, be clear and legible, not be printed in a place where it may be damaged when the packaging is opened;

1° doit être imprimé en caractère gras helvetica noirs sur un fond blanc, et doit être claire et lisible, et imprimé à un endroit où il peut être endommagé quand l'emballage est ouvert;

2° ntibugomba gukingirizwa n'ibindi birango by'ibifuniko cyangwa ibindi bimenyetso;

2° shall not be obstructed with other packaging and labelling marks;

2° ne doit pas être entravé par d'autres emballages et des marques d'étiquettes;

Icyakora, ubutumwa buburira ntibukenewe ku gifuniko, iyo bugaragara neza mu gifuniko cy'imbere.

However, the health warning shall not be required on the transparent packaging material, if the health warning is clearly visible on the primary packaging beneath.

Cependant, l'avertissement de santé n'est pas exigé sur le matériel d'emballage transparent lorsque cet avertissement de santé est clairement visible sur l'emballage principal.

Imiterere y'ubutumwa buburira ku ipaki y'amasegereti iri ku mugereka w'iri teka.

The health warning on packages of cigarettes model is annexed to the present Order.

La forme de l'avertissement de santé sur les paquets de cigarettes se trouve en annexe du présent arrêté.

**Ingingo ya 4: Ibindi bisabwa**

**Article 4: Other requirements**

**Article 4: Autres exigences**

Buri paki y'amasegereti n'iy'ibicuruzwa bikomoka ku itabi bigamijwe kudandazwa bigomba:

Every package of cigarettes and tobacco products used for retail sale must:

Chaque paquet de cigarettes et des produits de tabac utilisés pour la vente en détail doit:

1° kwerekana inyandiko igaragza izina n'aho ubikora abarizwa;

1° bear such statement as to the name and address of the manufacturer;

1° porter mention du nom et adresse du fabricant;

2° Kugaragaza umubare w'amasegereti;

2° state the number of cigarettes;

2° indiquer le nombre de cigarettes;

3° kwerekana itariki n'inomero byakoreweho;

3° bear the manufacturing date or code;

3° porter la date de fabrication ou le

*Official Gazette n° 26 of 29/06/2015*

4° gushyirwaho tembure y'imisoro cyangwa kode cyangwa inyandiko yindi nk'uko bisabwa n'inzego z'ubuyobozi.

4° be affixed with a valid tax stamp or code or mark or impression as may be required by the authorities.

code;

4° être fixé avec un cachet fiscal valable ou un code ou la marque ou l'impression comme peut- être exigé par les autorités.

**Ingingo ya 5: Igihe cy'inziyacyuho cyo kubahiriza ibiteganywa n'iri teka**

**Article 5: Transitory period to comply with the provisions of this Order**

**Article 5: Période transitoire pour se conformer aux dispositions du présent arrêté**

Buri muntu wese winjiza mu Gihugu, ukwirakwiza, ukora cyangwa ukora akazi kajyanye n'itabi cyangwa ibirikomokaho ahawe igihe cy'amezi cumi n'abiri (12) guhera itariki iri reka ritangarijwe mu Igazeti ya Leta, kugira ngo abe yubarije ibirikubiyemo.

Every importer, distributor, manufacturer or any person dealing in tobacco and tobacco products is hereby granted a period of twelve (12) months, from the date of publication of this Order, to comply with its requirements.

Une période de douze (12) mois est accordée à tout importateur, distributeur, fabricant ou toute personne travaillant dans le domaine de tabac et des produits du tabac, à compter de la date de publication du présent arrêté pour se conformer aux prescriptions du présent arrêté.

**Ingingo ya 6: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

**Article 6: Repealing provision**

**Article 6: Disposition abrogatoire**

Ingingo zose z'amateka yabanjirije iri kandi zinyuranye na ryo zirasheshwe.

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Ingingo ya 7: Igihe iteka ritangira gukurikizwa**

**Article 7: Commencement**

**Article 7: Entrée en vigueur**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, ku wa 09/06/2015

Kigali, on 09/06/2015

Kigali, le 09/06/2015



*Official Gazette n° 26 of 29/06/2015*

(sé)  
**Dr. BINAGWAHO Agnes**  
Minisitiri w'Ubuzima

(sé)  
**Dr. BINAGWAHO Agnes**  
Minister of Health

(sé)  
**Dr. BINAGWAHO Agnès**  
**Ministre de la Santé**

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya  
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the  
Republic:**

**Vu et scellé du Sceau de la République :**

(sé)  
**BUSINGYE Jonhston**  
Minisitiri w'Ubutabera /Intumwa Nkuru ya  
Leta

(sé)  
**BUSINGYE Jonhston**  
Minister of Justice/Attorney General

(sé)  
**BUSINGYE Jonhston**  
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI N° 20/35 RYO  
KU WA 09/06/2015 RIGENA  
IBINYOBWA BITEMEWE N'IBINDI  
BINTU BICUNGWA KANDI BIFATWA  
NK'IBIYOBWABWENGE N'URUSOBE  
RW'IMITI IKORESHWA NKA BYO

MINISTERIAL ORDER N°20/35 OF  
09/06/2015 DETERMINING  
UNAUTHORIZED DRINKS AND  
OTHER CONTROLLED SUBSTANCES  
CLASSIFIED AS NARCOTIC DRUGS,  
PSYCHOTROPIC SUBSTANCES AND  
PRECURSORS

ARRETE MINISTERIEL N°20/35 DU  
09/06/2015 DETERMINANT LES  
BOISSONS NON AUTORISEES ET  
AUTRES SUBSTANCES CONTROLEES  
CLASSEES COMME STUPEFIANTS,  
SUBSTANCES PSYCHOTROPIQUES ET  
PRECURSEURS

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**Ingingo ya mbere:** icyo iri teka rigamije

**Article One:** Purpose of this Order

**Article premier:** Objet du présent arrêté

**Ingingo ya 2:** Ibinyobwa n'ibindi biribwa  
bicungwa

**Article 2:** Unauthorised drinks and  
consumables under control

**Article 2:** Boissons non autorisées et  
consommables sous contrôle

**Ingingo ya 3:** Urutonde rw'ibiyobyabwenge  
n'urusobe rw'imiti ikoreshwa nka byo

**Article 3:** List of controlled narcotic drugs  
psychotropic substances and precursors

**Article 3:** Liste des stupéfiants, les  
substances psychotropes et des précurseurs  
contrôlés

**Ingingo ya 4:** Urutonde  
rw'ibiyobyabwenge bigenzurwa mu rwego  
mpuzamahanga

**Article 4:** Narcotic drugs under  
international control

**Article 4:** Stupéfiants placés sous contrôle  
international

**Ingingo ya 5:** Urusobe rw'imiti ikoreshwa  
nk'ibiyobwabwenge igenzurwa ku rwego  
mpuzamahanga

**Article 5:** Psychotropic substances and  
precursors subject to international control

**Article 5:** Substances psychotropes et de  
précurseurs placés sous contrôle  
international

**Ingingo ya 6:** Ikoreshwa ry'imiti ikoreshwa  
nk'ibiyobwabwenge

**Article 6:** Use of psychotropic substances  
and precursors

**Article 6:** Utilisation des substances  
psychotropes et des précurseurs

**Ingingo ya 7:** Ivanywaho ry'Ingingo  
zinyuranyije n'iri teka

**Article 7:** Repealing provision

**Article 7:** Disposition abrogatoire

**Ingingo ya 8:** Igihe iteka ritangira:  
gukurikizwa

**Article 8:** Commencement

**Article 8:** Entrée en vigueur

*Official Gazette n° 26 of 29/06/2015*

**ITEKA RYA MINISITIRI N° 20/35 RYO KU WA 09/06/2015 RIGENA IBINYOBWA BITEMEWE N'IBINDI BINTU BICUNGWA KANDI BIFATWA NK'IBIYOBWENGE N'URUSOBE RW'IMITI IKORESHA NKA BYO**

**MINISTERIAL ORDER N°20/35 OF 09/06/2015 DETERMINING UNAUTHORIZED DRINKS AND OTHER CONTROLLED SUBSTANCES CLASSIFIED AS NARCOTIC DRUGS, PSYCHOTROPIC SUBSTANCES AND PRECURSORS**

**ARRETE MINISTERIEL N°20/35 DU 09/06/2015 DETERMINANT LES BOISSONS NON AUTORISEES ET AUTRES SUBSTANCES CONTROLEES CLASSEES COMME STUPEFIANTS, SUBSTANCES PSYCHOTROPIQUES ET PRECURSEURS**

**Minisitiri w'Ubuzima,**

**The Minister of Health,**

**Le Ministre de la Santé,**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruzwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 120, iya 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 120, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko Ngenga n° 01/2012/OL ryo ku wa 02/05/2012 rishyiraho Igitabo cy'Amategeko Ahana cyane cyane mu ngingo yaryo ya 593;

Pursuant to Organic Law n° 01/2012/OL of 02/05/2012 instituting the Penal Code, especially in Article 593;

Vu la Loi Organique n° 01/2012/OL du 02/05/2012 instituant le Code pénal, spécialement en son article 593;

Ashingiye ku itegeko n° 03/2012 ryo ku wa 15/02/2011 rigena imikoreshereze y'ibiyobyabwenge n'urusobe rw'imiti ikoresha nka byo mu Rwanda cyane cyane mu ngingo yaryo ya 25;

Pursuant to Law n° 03/2012 of 15/02/2012 governing Narcotic Drugs, Psychotropic Substances and Precursors in Rwanda, especially in Article 25;

Vu la Loi n° 03/2012 du 15/02/2012 portant réglementation des stupéfiants, substances psychotropes et précurseurs au Rwanda, spécialement en son article 25;

Asubiye ku iteka rya Minisitiri n° 002/1.2.12/81 ryo ku wa 07/09/1981 rigena ibiyobyabwenge n'urusobe rw'imiti ikoresha nka byo;

Having reviewed the Ministerial Order n° 002/1.2.12/81 of 07/09/1981 determining classified substances as narcotic drugs and psychotropic;

Revu l'Arrêté Ministériel n° 002/1.2.12/81 du 07/09/1981 déterminant les substances classées stupéfiants et psychotropes;

Inama y'Abaminisitiri yo ku wa 20/03/2015 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 20/03/2015;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 20/03/2015;

**ATEGETSE:**

**HEREBY ORDERS:**

**ARRETE:**

**Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije**

Iri teka rigena ibinyobwa bitemewe n'ibindi bintu bicungwa kandi bifatwa nk'ibiyobyabwenge n'urusobe rw'imiti ikoresha nka byo.

**Ingingo ya 2: Ibinyobwa n'ibindi biribwa bicungwa**

Urutonde rw'ibinyobwa n'ibindi biribwa bikozwe mu bintu bishobora kugira ingaruka ku buzima bw'uwabinyoye ruri ku mugereka wa mbere I w'iri teka.

**Ingingo ya 3: Urutonde rw'ibiyobyabwenge n'urusobe rw'imiti ikoresha nka byo**

Urutonde rw'ibiyobyabwenge, n'urusobe rw'imiti ikoresha nka byo bikoresha gusa mu gihe byemewe mu nyandiko n'umukozi wo mu buvuzi kandi bicungwa ruri ku mugereka wa II w'iri teka

**Ingingo ya 4: Urutonde rw'ibiyobyabwenge bigenzurwa mu rwego mpuzamahanga**

U Rwanda rukurikiza urutonde rw'ibiyobyabwenge byose bigenzurwa n'Urwego Mpuzamahanga Rugenzura Ibiyobyabwenge biri mu byiciro byanditswe ku mugereka w'Amasezerano Yihariye ku Biyobyabwenge ya New York yo ku wa

**Article One: Purpose of this Order**

This Order determines the lists of unauthorized drinks and other controlled substances classified as narcotic drugs, psychotropic substances and precursors.

**Article 2: Unauthorised drinks and consumables under control**

The list of drinks or consumables that contain substances or ingredients that are harmful for human consumption is in Annex I of this Order.

**Article 3: List of controlled narcotic drugs psychotropic substances and precursors**

The list of narcotic drugs, psychotropic substances and precursors whose usage is authorised under prescription of an authorised health practitioner and controlled is in Annexed II of this Order.

**Article 4: Narcotic drugs under international control**

Rwanda recognises the list of narcotic drugs under international control provided by and regularly updated by the International Narcotics Control Board that are classified as narcotic drugs and registered into tables annexed to the Single Convention on

**Article premier: Objet du présent arrêté**

Le présent arrêté détermine la liste des boissons non autorisées et autres substances contrôlées classées comme stupéfiants, substances psycho-tropiques et précurseurs.

**Article 2: Boissons non autorisées et consommables sous contrôle**

La liste des boissons ou des consommables qui contiennent des substances ou des ingrédients qui sont nocifs pour la consommation se trouve en l'annexe I du présent arrêté.

**Article 3: Liste des stupéfiants, les substances psychotropes et des précurseurs contrôlés**

La liste des stupéfiants, des substances psychotropes et des précurseurs dont l'utilisation est autorisée en vertu de la prescription d'un professionnel de santé agréé et contrôlé se trouve en l'annexe II du présent arrêté.

**Article 4: Stupéfiants placés sous contrôle international**

Le Rwanda reconnaît la liste des stupéfiants placés sous contrôle international fournies et régulièrement mises à jour par l'Organe International de Contrôle des Stupéfiants qui sont classés comme stupéfiants et enregistrés dans des tableaux annexés à la Convention

*Official Gazette n° 26 of 29/06/2015*

30/03/1961, nk'uko yavuguruwe n'Amasezerano yo ku wa 25/03/1972.

Narcotic Drugs of New York of 30/03/1961, as amended by the Protocol of 25/03/1972.

Unique sur les Stupéfiants de New York de 30/03/1961, telle que modifiée par le Protocole de 25/03/1972.

**Ingingo ya 5: Urusobe rw'imiti ikoresha nk'ibiyobwabwenge igenzurwa ku rwego mpuzamahanga**

U Rwanda rukurikiza urutonde rw'imiti igenzurwa ku rwego mpuzamahanga n'Urwego Mpuzamahanga Rugenzura Ibiyobyabwenge biri mu byiciro by'imiti ikoresha nk'ibiyobyabwenge yanditswe ku mugereka wa I, uwa II, uwa III n'uwa IV y'Amasezerano ya Vienne yo ku wa 21/02/1971 yerekeye urusobe rw'imiti ikoresha nk' ibiyobyabwenge.

**Article 5: Psychotropic substances and precursors subject to international control**

Rwanda recognises all substances under international control by the International Narcotics Control Board that are classified as psychotropic substances or precursors and included in Tables I, II, III and IV of the Vienna Convention of 21/02/1971 on Psychotropic Substances and precursors.

**Article 5: Substances psychotropes et de précurseurs placés sous contrôle international**

Rwanda reconnaît toutes les substances placées sous contrôle international par l'Organe International de contrôle des stupéfiants, qui sont classés en tant que substances psychotropes ou de précurseurs et inclus dans les tableaux I, II, III et IV de la Convention de Vienne de 21/02/1971 sur les substances psychotropes et des précurseurs.

**Ingingo ya 6: Ikoreshwa ry'imiti ikoresha nk'ibiyobyabwenge**

Imiti ikoresha nk'ibiyobyabwenge ikoresha gusa mu gihe byemewe mu nyandiko n'umukozi wo mu buvuzi.

**Article 6: Use of psychotropic substances and precursors**

The psychotropic substances and precursors are only used upon written prescription of an authorised health practitioner.

**Article 6: Utilisation des substances psychotropes et des précurseurs**

Les substances psychotropes et des précurseurs sont utilisés sur ordonnance écrite d'un professionnel de santé agréé.

**Ingingo ya 7: Ivanywaho ry'Ingingo zinyuranyije n'iri teka**

Iteka rya Minisitiri n° 002/1.2.12/81 ryo ku wa 07/09/1981 rigena ibiyobyabwenge n'urusobe rw'imiti ikoresha nka byo n'ingingo zose zibanziriza iri teka zinyuranyije na ryo zivanyweho.

**Article 7: Repealing provision**

The Ministerial Order n° 002/1.2.12/81 of 07/09/1981 determining classified substances as narcotic drugs and psychotropic and all prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

**Article 7: Disposition abrogatoire**

L'Arrêté Ministériel n° 002/1.2.12/81 du 07/09/1981 déterminant les substances classées stupéfiants et psychotropes et toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté, sont abrogés.

*Official Gazette n° 26 of 29/06/2015*

**Ingingo ya 8: Igihe iteka ritangira: Article 8: Commencement  
gukurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa 09/06/2015

(sé)  
**Dr. BINAGWAHO Agnes**  
Minisitiri w'Ubuzima

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya  
Repubulika:**

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya  
Leta

**Article 8: Commencement**  
This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 09/06/2015

(sé)  
**Dr. BINAGWAHO Agnes**  
Ministry of Health

**Seen and sealed with the Seal of the  
Republic:**

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Minister of Justice/Attorney General

**Article 8: Entrée en vigueur**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 09/06/2015

(sé)  
**Dr. BINAGWAHO Agnes**  
Ministre de la Santé

**Vu et scellé du Sceau de la République:**

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

UMUGEREKA WA I W'ITEKA RYA  
MINISITIRI N°20/35 RYO KU WA  
09/6/2015 RIGENA IBINYOBWA  
BITEMEWE N'IBINDI BINTU  
BICUNGWA KANDI BIFATWA  
NK'IBIYOBWABWENGE N'URUSOBE  
RW'IMITI IKORESHWA NKA BYO

ANNEX I TO THE MINISTERIAL  
ORDER N°20/35 OF 09/6/2015  
DETERMINING UNAUTHORIZED  
DRINKS AND OTHER CONTROLLED  
SUBSTANCES CLASSIFIED AS  
NARCOTIC DRUGS, PSYCHOTROPIC  
SUBSTANCES AND PRECURSORS

ANNEXE I A L'ARRETE MINISTERIEL  
N° 20/35 DU 09/6/2015 DETERMINANT  
LES BOISSONS NON AUTORISEES ET  
AUTRES SUBSTANCES CONTROLEES  
CLASSEES COMME STUPEFIANTS,  
SUBSTANCES PSYCHOTROPIQUES ET  
PRECURSEURS

**LIST OF DRINKS AND OTHER UNAUTHORISED SUBSTANCES CLASSIFIED AS NARCOTICS**

<p>1° Kanyanga ;</p> <p>2° Mayirungi;</p> <p>3° Muriture;</p> <p>4° Chief Waragi;</p> <p>5° Suzie;</p> <p>6° ikindi kinyobwa cyose gifite methanol irengeje igipimo cya zero n'ibice bitanu ku ijana (0.5%) mu bikigize;</p> <p>7° Mayirungi;</p> <p>8° Kole (Kuyihumeka);</p> <p>9° Lisansi (Kuyihumeka);</p> <p>10° Ikinyobwa cyose cyateganywa nk'ikitemewe n'amabwiriza ya Minisitiri ufite ubuzima mu nshingano ze.</p>	<p>1° Kanyanga ;</p> <p>2° Mayirungi ;</p> <p>3° Muriture ;</p> <p>4° Chief Waragi ;</p> <p>5° Suzie ;</p> <p>6° any liquid substance that contains more than zero and a half percent (0.5%) of methanol in the composition ;</p> <p>7° Khat;</p> <p>8° Glue (inhaled) ;</p> <p>9° Gasoline (inhaled) ;</p> <p>10° any other substance considered as a narcotic drug by Instructions of the Minister in charge of health.</p>	<p>1° Kanyanga;</p> <p>2° Mayirungi;</p> <p>3° Muriture;</p> <p>4° Chief Waragi;</p> <p>5° Suzie;</p> <p>6° toute substance liquide qui contient plus de zéro et demi pourcent (0.5%) de méthanol dans sa composition ;</p> <p>7° Khat;</p> <p>8° Colle, (inhalée);</p> <p>9° Essence (inhalée) ;</p> <p>10° et toute autre substance considérée comme stupéfiant par instructions du Ministre ayant la santé dans ses attributions.</p>
--	---	--



*Official Gazette n° 26 of 29/06/2015*

**Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Iteka rya Minisitiri n° 20/35 ryo ku wa 09/6/2015 rigena ibinyobwa n'ibindi bintu bitemewe kandi bifatwa nk'ibiyobyabwenge**

Kigali, ku wa 09/6/2015

(sé)

**Dr. BINAGWAHO Agnes**  
Minisitiri w'Ubuzima

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:**

(sé)

**BUSINGYE Johnston**  
Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta

**Seen to be annexed to the Ministerial Order n°20/35 of 09/6/2015 determining unauthorised drinks and other substances classified as narcotic drugs, psychotropic substances and precursors**

Kigali, on 09/6/2015

(sé)

**Dr. BINAGWAHO Agnes**  
Minister of Health

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

(sé)

**BUSINGYE Johnston**  
Minister of Justice/Attorney General

**Vu pour être annexé à l'Arrêté Ministériel n°20/35 du 09/6/2015 déterminant des boissons et autres substances non autorisées considérées comme stupéfiants au Rwanda**

Kigali, le 09/6/2015

(sé)

**Dr. BINAGWAHO Agnes**  
Ministre de la Santé

**Vu et scellé du Sceau de la République:**

(sé)

**BUSINGYE Johnston**  
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

Official Gazette n° 26 of 29/06/2015

UMUGEREKA WA II W'ITEKA RYA  
MINISITIRI N°20/35 RYO KU WA  
09/6/2015 RIGENA IBINYOBWA  
BITEMEWE N'IBINDI BINTU  
BICUNGWA KANDI BIFATWA  
NK'IBIYOBYABWENGE N'URUSOBE  
RW'IMITI IKORESHA NKA BYO

ANNEX II TO MINISTERIAL ORDER  
N°20/35 OF 09/6/2015 DETERMINING  
UNAUTHORISED DRINKS AND OTHER  
CONTROLLED SUBSTANCES  
CLASSIFIED AS NARCOTIC DRUGS,  
PSYCHOTROPIC SUBSTANCES AND  
PRECURSORS

ANNEXE II A L'ARRETE MINISTERIEL  
N°20/35 DU 09/6/2015 DETERMINANT  
LES BOISSONS NON AUTORISEES ET  
AUTRES SUBSTANCES CONTROLEES  
CLASSEES COMME STUPEFIANTS, DE  
SUBSTANCES PSYCHOTROPES ET DE  
PRÉCURSEURS

**THE LIST OF INTERNATIONAL NON-PROPERTY NAMES OF CONTROLLED SUBSTANCES UNDER CONTROL**

	<b>Narcotics</b>	<b>Psychotropics</b>	<b>Precursors</b>
1	3-methylfentanyl	(+)-Lysergide (LSD or LSD-25)	Acetic anhydride
2	3-methylthiofentanyl	2C-B	N-Acetylanthranilic acid
3	Acetyl- <i>alpha</i> -methylfentanyl	4-methylaminorex	Ephedrine
4	Acetylmethadol	4-MTA	Ergometrine
5	Alfentanil	Allobarbital	Ergotamine
6	Allylprodine	Alprazolam	Isosafrole Piperidine
7	Alphacetylmethadol	Amfepramone	Lysergic acid
8	Alphameprodine	Amfetamine	3,4-Methylenedioxyphenyl-2-propanone
9	Alphamethadol	Amineptine	Norephedrine
10	<i>Alpha</i> -methylfentanyl	Aminorex	Phenylacetic acidb
11	<i>Alpha</i> -methylthiofentnayl	Amobarbital	1-Phenyl-2-propanone
12	Alphaprodine	Barbital	Piperonal
13	Alphaprodine	Benzfetamine	Potassium permanganate
14	Anileridine	Brolamfetamine (DOB)	Pseudoephedrine
15	Anileridine	Bromazepam	Safrole
16	Benzethidine	Brotizolam	Acetone
17	Betacetylmethadol	Buprenorphine	Anthranilic acid
18	<i>Beta</i> -hydroxy-3-methyl fentanyl	Butalbital	Ethyl ether
19	<i>Beta</i> -hydroxyfentanyl	Butobarbital	Hydrochloric acida

*Official Gazette n° 26 of 29/06/2015*

20	Betameprodine	Camazepam	Methyl ethyl ketone
21	Betamethadol	Cathine	Piperidine
22	Betaprodine	Cathinone	Sulphuric acid
23	Bezitramide	Chlordiazepoxide	Toluene
24	Cannabis	Clobazam	
25	Cannabis resin	Clonazepam	
26	Clonitazene	Clorazepate	
27	Coca leaf	Clotiazepam	
28	Cocaine	Cloxazolam	
29	Codeine	Cyclobarbital	
30	Dextromoramide	Delorazepam	
31	Dextromoramide	DET	
32	Dextropropoxyphene	Dexamfetamine	
33	Dextropropoxyphene	Diazepam	
34	Diampromide	DMA	
35	Diethylthiambutene	DMHP	
36	Difenoxin	DMT	
37	Dihydrocodeine	DOET	
38	Dimenoxadol	Estazolam	
39	Dimepheptanol	Ethchlorvynol	
40	Dimethylthiambutene	Ethinamate	
41	Dioxaphetyl butyrate	Ethyl loflazepate	
42	Diphenoxylate	Eticyclidine (PCE)	
43	Diphenoxylate	Etilamfetamine	
44	Dipipanone	Etryptamine	
45	Drotebanol	Fencamfamin	
46	Ethylmethylthiambutene	Fenetylline	
47	Ethylmorphine	Fenproporex	
48	Etonitazene	Fludiazepam	
49	Etorphine	Flunitrazepam	

*Official Gazette n° 26 of 29/06/2015*

50	Etoxidine	Flurazepam	
51	Fentanyl	GHB	
52	Furethidine	Glutethimide	
53	Heroin	Halazepam	
54	Hydrocodone	Haloxazolam	
55	Hydromorphone	Ketazolam	
56	Hydroxypethidine	Lefetamine (SPA)	
57	Isomethadone	Levamfetamine	
58	Ketobemidone	Levomethamphetamine	
59	Ketobemidone	Loprazolam	
60	Levomethorpha	Lorazepam	
61	Levomoramide	Lormetazepam	
62	Levophenacylmorphan	Mazindol	
63	Levorphanol	MDMA	
64	Metazocine	Mecloqualone	
65	Methadone	Medazepam	
66	Methadone-Intermediate	Mefenorex	
67	Moramide-Intermediate	Meprobamate	
68	Morpheridine	Mescaline	
69	Morphine	Mesocarb	
70	Nicomorphine	Metamfetamine	
71	Noracymethadol	Metamfetamine racemate	
72	Norlevorphanol	Methaqualone	
73	Normethadone	Methcathinone	
74	Norpipanone	Methylphenidate	
75	Opium	Methylphenobarbital	
76	Oripavine	Methyprylon	
77	Oxycodone	Midazolam	
78	Oxymorphone	MMDA	
79	Pethidine	N-ethyl-MDA (MDEA)	

*Official Gazette n° 26 of 29/06/2015*

80	Pethidine-Intermediate-A	N-hydroxy-MDA	
81	Pethidine-Intermediate-B	Nimetazepam	
82	Pethidine-Intermediate-C	Nitrazepam	
83	Phenadoxone	Nordazepam	
84	Phenampramide	Oxazepam	
85	Phenazocine	Oxazolam	
86	Phenomorphane	Parahexyl	
87	Phenoperidine	Pemoline	
88	Phenoperidine	Pentazocine	
89	Pholcodine	Pentobarbital	
90	Piminodine	Phencyclidine (PCP)	
91	Piritramide	Phendimetrazine	
92	Piritramide	Phenmetrazine	
93	Proheptazine	Phenobarbital	
94	Propiridine	Phentermine	
95	Propiram	Pinazepam	
96	Racemethorphan	Pipradrol	
97	Racemoramide	PMA	
98	Racemorphan	Prazepam	
99	Remifentanyl	Psilocine or psilocin	
100	Sufentanyl	Psilocybine	
101	Thebacon	Pyrovalerone	
102	Thebaine	Rolicyclidine (PHP or PCPY)	
103	Thiofentanyl	Secbutabarbitol	
104	Tilidine	Secobarbital	
105	Trimeperidine	STP or DOM	
106		Temazepam	
107		Tenamfetamine (MDA)	
108		Tenocyclidine (TCP)	

*Official Gazette n° 26 of 29/06/2015*

109		<i>Tetrahydrocannabinol, the following isomers and their stereochemical variants</i>	
110		<i>Tetrazepam</i>	
111		TMA	
112		Triazolam	
113		Vinylbital	
114		Zipeprol	
115		Zolpidem	

*Official Gazette n° 26 of 29/06/2015*

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Iteka rya Minisitiri n° 20/35 ryo ku wa 09/6/2015 rigena ibinyobwa bitemewe n'ibindi bintu bicungwa kandi bifatwa nk'ibiyobyabwenge n'urusobe rw'imiti ikoresheya nka byo

Seen to be annexed to the Ministerial Order n°20/35 of 09/6/2015 determining unauthorised drinks and other controlled substances classified as narcotic drugs, psychotropic substances and precursors

Vu pour être annexé à l'Arrêté Ministériel n°20/35 du 09/6/2015 déterminant les boissons non autorisées et autres substances contrôlées classées comme stupéfiants, substances psychotropiques et précurseurs

Kigali, ku wa 09/6/2015

Kigali, on 09/6/2015

Kigali, le 09/6/2015

(sé)  
**Dr. BINAGWAHO Agnes**  
Minisitiri w'Ubuzima

(sé)  
**Dr. BINAGWAHO Agnes**  
Minister of Health

(sé)  
**Dr. BINAGWAHO Agnes**  
Ministre de la Santé

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

**Vu et scellé du Sceau de la République:**

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Minister of Justice/Attorney General

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

*Official Gazette n° 26 of 29/06/2015*

UMUGEREKA W'ITEKA RYA  
MINISITIRI N°20/35 RYO KU WA  
09/6/2015 RIGENA IBIJYA MU  
NYANDIKO ZIBURIRA ZISHYIRWA KU  
IPAKI Y'ITABI N'IBIRIKOMOKAHO  
N'UKO ZITEYE

ANNEX TO MINISTERIAL ORDER  
N°20/35 OF 09/6/2015 DETERMINING  
THE CONTENT AND DESIGN OF THE  
WARNING TO BE PUT ON THE  
PACKAGE OF TOBACCO AND  
TOBACCO PRODUCTS

ANNEXE A L'ARRETE MINISTERIEL  
N°20/35 DU 09/6/2015 PORTANT  
CONTENU ET FORME DE  
L'AVERTISSEMENT À METTRE SUR LE  
PAQUET DU TABAC ET DES PRODUITS  
DU TABAC





*Official Gazette n° 26 of 29/06/2015*

**Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Iteka rya Minisitiri n°20/35 ryo ku wa 09/6/2015 rigena ibijya mu nyandiko ziburira zishyirwa ku ipaki y'itabi n'ibirikomokaho n'uko ziteye**

**Seen to be annexed to Ministerial Order n°20/35 of 09/6/2015 determining the content and design of the warning to be put on the package of tobacco and tobacco products**

**Vu pour être annexé à l'Arrêté Ministériel n°20/35 du 09/6/2015 portant contenu et forme de l'avertissement à mettre sur le paquet du tabac et des produits du tabac**

Kigali, ku wa 09/6/2015

Kigali, on 09/6/2015

Kigali, le 09/6/2015

(sé)

**Dr. BINAGWAHO Agnes**  
Minisitiri w'Ubuzima

(sé)

**Dr. BINAGWAHO Agnes**  
Minister of Health

(sé)

**Dr. BINAGWAHO Agnès**  
Ministre de la Santé

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

**Vu et scellé du Sceau de la République :**

(sé)

**BUSINGYE Johnston**  
Minisitiri w'Ubutabera /Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

**BUSINGYE Johnston**  
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

**BUSINGYE Johnston**  
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

EGLISE PENTECOTE ASSEMBLEE AU RWANDA (EPAR)

EGLISE PENTECOTE ASSEMBLEE AU RWANDA (EPAR)

PENTECOSTAL ASSEMBLY CHURCH IN RWANDA (PACR)

**AMATEGEKO SHINGIRO**

**STATUTS**

**STATUTS**

**UMUTWE WA MBERE**  
**IZINA, ICYICARO, IGIHE ,INTEGO**  
**.ABAGENERWABIKORWA**

**CHAPITRE PREMIER**  
**DENOMINATION, SIEGE, DUREE,**  
**MISSION, ET BENEFICIAIRES**

**CHAPTER ONE**  
**NAME,HEAD,OFFICE,DURATION,MISSION**  
**ON AND BENEFICIARIES**

**Ingingo ya mbere:**

Abashyize umukono kuri iyi nyandiko bashinze umuryango **Eglise Pentecote Assemblée au Rwanda (EPAR)** mu magambo ahinnye y'igifaransa, ugengwa n'itegeko N° 06/2012 ryo kuwa 17/02/ 2012 rigena imitunganirize n'imikorere by'imiryango ishingiye ku Idini hamwe n'aya mategeko shingiro.

**Article premier :**

Il est constitué entre les soussignés, une organisation dénommée **Eglise Pentecote Assemblée au Rwanda (EPAR)** en sigle en français régie par la loi N° 06/2012 du 17/02/ 2012 portant organisations et fonctionnement des organisations fondées sur la Religion et par le présent statut.

**Article one:**

The undersigned people convene to create a organization named **Pentecostal Assembly Church in Rwanda (PACR)** in short in french abbreviation, governed by the Law N°06/2012 of 17/02/ 2012, determining organisation and functioning of Religious –Based organizations and by the present constitution.

**Ingingo ya 2:**

Icyicaro cy'Itoero gishyizwe mu karere ka Nyarugenge mu muji wa Kigali, gishobora ariko kwimurirwa ahandi mu Rwanda byemejwe n'Inteko Rusange.

**Article 2:**

Le siège de l'Eglise est établi dans le District de Nyarugenge, Ville de Kigali. Il peut néanmoins être transféré ailleurs au Rwanda sur décision de l'Assemblée Générale.

**Article 2:**

The registered office of the Church is located in Nyarugenge District, Kigali City. It may however be shifted to any other place upon decision of the General Assembly.

**Ingingo ya 3:**

Eglise Pentecote Assemblée au Rwanda rikorera imirimo yaryo muturere twose tw'u Rwanda. Itoero rizamara igihe kitagira iherezo. Ushobora kandi gukorana n'indi miryango bihuje intego cyangwa kwifatanya nayo.

**Article 3:**

Eglise Pentecote Assemblée au Rwanda Exerce ses activités sur toute l'étendue de la République Rwandaise. Elle est créée pour une durée indéterminée. Elle peut en outre collaborer avec d'autres organisations poursuivant des missions similaires.

**Article 3:**

Pentecostal Assembly Church in Rwanda works their activities in every Districts of Republic of Rwanda. It is created for non duration. It may cooperate with other organizations pursuing the same missions.

**Ingingo ya 4: Intego Nkuru**

Kwigisha ijambo ry'Imana ni ibikorwa byiterambere.

**Article 4: Mission**

Proclamer l'Evangile et faire les activités de développement.

**Article 4: Mission**

To Proclaim the Gospel and run activities of development

**Itorero rifite intego zikurikira :**

- 1) Kwamamaza Ijambo ry'Agakiza nk'uko Yesu Kristu yabitegetse
- 2) Kwita kubikorwa bizamura abaturage, iby'Uburezi n'iby'ubuvuzi.

**Ingingo ya 5:**

**Abagenerwabikorwa b'itorero ni aba bakurikira:**

Abanyamuryango ba EPAR n'Abanyarwanda muri Rusange.

**UMUTWE WA II:**

**ABANYAMURYANGO**

**Ingingo ya 6:**

**Umuryango ugizwe na :**

- a) Abanyamuryango bawushinze;
- b) Abanyamuryango bazawinjiramo;
- c) Abanyamuryango b'icyubahiro.

a) Abashinze umuryango ni abashyize umukono kuri aya mategeko shingiro.  
b) Abawinjiramo ni abantu babisaba bamaze kwiyezwa gukurikiza aya mategeko shingiro, bakemerwa n'Inteko Rusange.

c) Abanyamuryango b'icyubahiro ni abantu cyangwa imiryango bemerwa n'Inteko Rusange kubera inkunga ishimishije batera umuryango.  
Bagishwa inama gusa.

Abashinze umuryango n'abawinjiramo ni abanyamuryango nyakuri. Biyemeza kugira uruhare mu bikorwa byose by'umuryango.

**Objectif :**

- 1) Proclamer l'Évangile du Salut conformément à l'ordre donné par Jésus-Christ.
- 2) S'occuper des œuvres sociales, (Scolaires, et Médicales...).

**Article 5 :**

**Les Bénéficiaires de l'EPAR sont:**

Les membres de l'EPAR et les Rwandais en Général.

**CHAPITRE II: DES MEMBRES**

**Article ya 6:**

**L'Association est composée de :**

- a) Les Membres Fondateurs;
- b) Les Membres Adhérents;
- c) Les Membres d'Honneur.

a) Sont membres fondateurs les signataires de présent statut.  
b) Sont membres adhérents des personnes physiques qui, sur demande et après avoir souscrit aux présents statuts, sont agréées par l'Assemblée Générale.  
c) Les membres d'honneur sont des personnes physiques ou morales auxquelles l'Assemblée Générale décerne cette qualité pour leur soutien appréciable apporté à l'organisation. Ils jouent un rôle consultatif.

Les membres fondateurs et les membres adhérents constituent les membres effectifs de l'organisation.

**Objectifs :**

- 1) To Proclaim the Gospel of Salvation, according to the order given by Jesus.
- 2) To Develop the Social activities, Schoolary activities, and Medical activities.

**Article 5:**

**Les Beneficiaries of PACR are :**

The members of PACR and People of Rwanda in General.

**CHAPTER II: MEMBERSHIP**

**Article 6:**

**The organizations composed of:**

- a) The Founder Members;
- b) The Adherent Members;
- c) The Honorary Members.

a) Founder members are the signatories of this constitution.  
b) Adherent members are physical persons who, upon request and after subscription to this constitution, are agreed by the General Assembly.  
c) Honorary members are physical or moral persons agreed by the General Assembly due to special support rendered to the organisation They play a consultative role.

Founder members and adherent members constitute the effective membership of the organisation.

*Official Gazette n° 26 of 29/06/2015*

Uburenganzira bwabo bugenwa n'amategeko y'Umuryango hamwe n'amabwiriza mbonezamikorere.

Ceux-ci jouissent des mêmes droits et privilèges définis dans le statut et dans le règlement d'ordre intérieur.

Theirs rights and privileges are definite in the statuts and in the constitution.

**Ingingo ya 7:**

Inzandiko zisaba kwinjira mu muryango zoherezwa Perezida w' Inama y'Ubutegetsi, bikemezwa n'Inteko Rusange.

**Article 7 :**

Les demandes d'adhésion sont adressées par écrit au Président du Conseil d'Administration et soumises à l'approbation de l'Assemblée Générale.

**Article 7:**

Applications for membership are addressed to the President of the Board of Directors and agreed by the General Assembly.

**Ingingo ya 8:**

Gutakaza ubunyamuryango biterwa n'urupfu, gusezera ku bushake, kwirukanwa cyangwa iseswa ry'umuryango.

Usezeye ku bushake yandikira Perezida w'Inama y'Ubutegetsi, agahabwa icyemezo cy'uko urwo rwandiko rwakiriwe ,ukwegura kuba impamo umunsi n'Inteko Rusange ibyemeje.

Icyemezo cyo kwirukana umunyamuryango gifatwa n'Inteko Rusange ku bwiganze bwa 2/3 by'abanyamuryango nyakuri Iyo atacyubahiriza aya mategeko shingiro n'amabwiriza mbonezamikorere y'umuryango. Ishingiye kuri raporo y'umuvugizi uwirukanwe amaze kwiregura.

**Article 8:**

La qualité de membre se perd par le décès, le retrait volontaire, l'exclusion ou la dissolution de l'organisation.

Le retrait volontaire est adressé par écrit au Président du Conseil d'Administration avec accusé réception de ce dernier et prend effet le jour de son approbation par l'Assemblée Générale.

L'exclusion est prononcée par l'Assemblée Générale à la majorité de 2/3 des membres effectifs ; s'il ne se conformait plus au présent statut et au règlement d'ordre intérieur de l'organisation. Sur base du rapport du Représentant Légal et après défense de l'intéressé.

**Article 8:**

Loss of membership is caused by death, voluntary resignation, exclusion or dissolution of the organization.

Voluntary resignation is written and addressed to the Chairperson of the Board of Directors with sign of reception letter; this approved by a General Assembly.

Exclusion is adopted by the General Assembly upon majority of 2/3 of effective members against any member who no longer conforms to this constitution and the internal regulations of the organisation. On based by report of Legal Representative and after his defense.

**Ingingo ya 9 :**

Buri munyamuryango nyirizina agomba gutanga umusanzu wemezwa n'inteko rusange buri mwaka.

**Article 9 :**

Tout Membre effectif doit verser une cotisation annuelle dont le montant est fixé par l'Assemblée Générale.

**Article 9:**

All effective Members must give annual contribution adopted by General Assembly.

**UMUTWE WA III: IBYEREKEYE UMUTUNGO**

**Ingingo ya 10:**

Umuryango ushobora gutunga ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa ukeneye kugirango ugere ku ntego zawo.

**Ingingo ya 11:**

Umutungo w'umuryango ukomoka ahanini ku misanzu y'abanyamuryango, impano, imirage, imfashanyo zinyuranye n'umusaruro ukomoka ku bikorwa byawo, bitanyuraniye n'ntego zawo.

**Ingingo ya 12:**

Umuryango ugenera umutungo wawo ibikorwa byose byatuma ugera ku ntego zawo ku buryo buziguye cyangwa butaziguye.

Nta munyamuryango ushobora kuwiyitirira cyangwa ngo agire icyo asaba igihe asezeye ku bushake, iyo yirukanywe cyangwa iyo umuryango usheshwe.

**UMUTWE WA IV:IBYEREKEYE INZEGO**

**Ingingo ya 13:**

Inzego z'umuryango ni Inteko Rusange, Komite Nyobozi Inama y'Ubutegetsigis, Komisiyo y'amategeko no gukemura makimbirane Ubugenzuzi bw'imari, na za komite za Misiyoni ari nazo nzego zibanze z'umuryango.

**CHAPITRE III: DU PATRIMOINE**

**Article 10:**

L'organisation peut posséder, soit en jouissance, soit en propriété, les biens meubles et immeubles nécessaires à la réalisation de ses missions.

**Article 11:**

Le patrimoine de l'organisation provient des contributions des membres, des dons, des legs, des subventions diverses et des revenus générés par les activités de l'organisation non contraire à ses missions.

**Article 12:**

L'organisation affecte ses ressources à tout ce qui concourt directement ou indirectement à la réalisation de ses missions.

Aucun membre ne peut s'en arroger le droit de possession ni en exiger une part quelconque en cas de démission, d'exclusion ou de dissolution de l'organisation.

**CHAPITRE IV: DES ORGANES**

**Article 13:**

Les organes de l'organisation sont l'Assemblée Générale,

Le Comité Exécutif, le Conseil d'Administration, Commission d'Arbitrage et résolution de conflits, le Commissariat aux comptes, et les comités des Missions qui sont les comités locaux de l'organisation.

**CHAPTER III: THE ASSETS OF THE ORGANISATION**

**Article 10:**

The organization may hire or own movable and immovable properties needed to realize its missions.

**Article 11:**

The assets of the organization shall be provided mainly by the contributions of the members, donations, legacies, various subsidies and revenues generated activities of the organization not contrary to its missions.

**Article 12:**

The organization designs its assets to all that can directly or indirectly contribute to the realization of its missions.

No member has the right to own it or claim any share in case of voluntary resignation, exclusion or dissolution of the organisation.

**CHAPTER IV: THE ORGANS**

**Article 13:**

The organs of the organization are the General Assembly, the Executive committee, Board of Directors, Commission of laws and conflicts resolution the Auditing Committee and Missions executives as grass roots for the organisation.

**Igice cya mbere: Ibyerekeye Inteko Rusange**

**Ingingo ya 14:**

Inteko Rusange nirwo rwego rw'ikirenga rw'umuryango. Igizwe n'abanyamuryango bose.

**Ingingo ya 15:**

Inteko Rusange ihamagazwa kandi ikayoborwa na Perezida w' Inama y'Ubutegetsi; yaba adahari cyangwa atabonetse, bigakorwa na Visi-Perezida.

Igihe Perezida na Visi-Perezida badahari, batabonetse cyangwa banze, Inteko Rusange ihamagazwa na bibiri bya gatatu (2/3) byabanyamuryango nyakuri. icyo gihe, abanyamuryango bitoramo Perezida w'inama.

**Ingingo ya 16:**

Inteko Rusange iterana rimwe mu mwaka mu nama zisanzwe. Inyandiko z'ubutumire zikubiyemo ibizigwa zihamagara abanyamuryango nibura mbere y'iminsi cumi nitanu(15).

**Ingingo ya 17:**

Inteko Rusange iterana kandi igafata ibyemezo iyo bibiri bya gatatu by'abanyamuryango nyakuri bahari. Iyo uwo mubare utuzuye, indi nama itumizwa mu minsi irindwi. icyo gihe, Inteko Rusange iraterana kandi igafata ibyemezo bifite agaciro ititaye ku mubare w'abaje.

**Section première: De l'Assemblée Générale**

**Article 14:**

L'Assemblée Générale est l'organe suprême de l'organisation. Elle est composée de tous les membres effectifs de l'organisation.

**Article 15:**

L'Assemblée Générale est convoquée et dirigée par le Président du Conseil d'Administration ou en cas d'absence ou d'empêchement, par le Vice-Président. En cas d'absence, d'empêchement ou de défaillance simultanés du Président et du Vice-Président, l'Assemblée Générale est convoquée par les deux tiers des membres effectifs. Dans ce cas, les membres élisent un Président de la session.

**Article 16:**

L'Assemblée Générale se réunit une fois par an en sessions ordinaires. Les invitations contenant l'ordre du jour est adressé aux membres au moins quinze (15) jours avant la réunion.

**Article 17:**

L'Assemblée Générale siège et délibère valablement lorsque 2/3 des membres effectifs sont présents. Si ce quorum n'est pas atteint, une nouvelle convocation est lancée dans un délai de sept jours. A cette occasion, l'Assemblée Générale siège et délibère valablement quel que soit le nombre de participants.

**Section one: The General Assembly**

**Article 14:**

The General Assembly is the supreme body of the organization. It is composed of all the effective membership.

**Article 15:**

The General Assembly is convened and chaired by the President of the Board of Directors or in case of absence, by the Vice-President

In case both the President and the Vice-President are absent or fail to convene it, the General Assembly is convened by the two third (2/3) of effective membership.

In that case, the members elect a President for the session.

**Article 16:**

The General Assembly gathers one by a year in ordinary sessions. Invitation letters containing the agenda are addressed to members at least fifteen (15) days before the meeting.

**Article 17:**

The General Assembly legally meets when it gathers the 2/3 effective memberships. In case the quorum is not attained, a second meeting is convened within seven days. On that occasion, the General Assembly gathers and takes valuable resolutions irrespectively of the number of participants.

**Ingingo ya 18:**

Inteko Rusange idasanzwe iterana buri gihe bibaye ngombwa. Ihamagazwa kandi ikayoborwa mu buryo bumwe nk'ubw'Inteko Rusange isanzwe.

Igihe cyo kuyitumiza gishingira ku bwihutirwe bw'ikigamijwe.

Impaka zigibwa gusa ku kibazo cyateganyijwe mu butumire.

**Ingingo ya 19:**

Uretse ibiteganywa ukundi n'itegeko ryerekeye imiryango ishingiyeye ku Idini kimwe n'aya mategeko shingiro, ibyemezo by'Inteko Rusange bifatwa hakurikijwe ubwiganze busesuye bw'amajwi. Iyo amajwi angana, irya Perezida rigira uburemere bw'abiri.

**Ingingo ya 20:**

**Inteko Rusange ifite ububasha bukurikira:**

-Kwemeza no guhindura amategeko shingiro n'amabwiriza ngengamikorere;

-Kwemeza umwepesikopi akaba n'umuvugizi;

-Kwemeza abagize komite nyobozi, bashirwaho n'Umwepesikopi;

-Gukuraho Umwepesikopi byemejwe na 2/3 by'inteko Rusange;

-Yemeza kandi ikavanaho abagize Inama y'Ubutegetsi n'abagenzuzi b'imari;

-Kwemeza ibyo umuryango uzakora;

-Kwemerera, guhagarika no kwirukana

**Article 18:**

L'Assemblée Générale extraordinaire se tient autant de fois que de besoin. Les modalités de sa convocation et de sa présidence sont les mêmes que celles de l'Assemblée Générale ordinaire.

Les délais de sa convocation dépendent de l'urgence de la question à traiter. Les débats portent uniquement sur la question inscrite à l'ordre du jour.

**Article 19:**

Sauf pour les cas expressément prévus par la loi relative aux organisations fondées sur la religion et par le présent statut, les décisions de l'Assemblée Générale sont prises à la majorité absolue des voix. En cas de parité de voix, celle du Président compte double.

**Article 20:**

**L'Assemblée Générale est dotée des pouvoirs ci-après:**

-Adopter et modifier le statut et le règlement d'ordre intérieur; de l'organisation ;

-Approuver l'Evêque qui est le Représentant Légal ;

-Approuver les membres du comité exécutif émis par l'Evêque ;

- Relever de ses fonctions de l'Evêque sur décision du 2/3 des membres effectifs de l'Assemblée Générale ;

- Approuver et destituer les membres du Conseil d'Administration et les commissaires aux comptes;

-Déterminer les activités de l'organisation;

-Admettre, suspendre ou exclure un membre;

**Article 18:**

The extraordinary General Assembly is convened as often as it deems necessary. The modalities in which it is convened and chaired are the same as for the ordinary one.

The deadline to convene the General Assembly depends upon the emergency of the matter.

Debates shall deal only with the matter on the agenda.

**Article 19:**

Save for cases willingly provided for by the law governing the Religion-Based organizations and the present constitution, the resolutions of the General Assembly are valuable when adopted by the absolute majority votes. In case of equal votes, the President has the casting vote.

**Article 20:**

**The General Assembly has the following powers:**

-To adopt and to modify the constitution and internal regulations of the organisation ;

-To Approve the Bishop who is Legal Representative;

-To approve the members of Executive committee elected by Bishop;

-To dismiss the Bishop on decision of 2/3 of members of general Assembly;

-To Approve and To dismiss members of the Board of Directors and the auditors;

-To state on the organisation's activities;

-To admit, to suspend and to exclude member;



umunyamuryango;

- Kwemeza buri mwaka imicungire y'imari;
- Kwemera impano n'indagano;
- Gusesa umuryango;
- Kwemeza abagize komisiyo yo gukemura amakimbirane n'Amategeko.

**Igice cya kabiri: Ibyerekeye Inama y'Ubutegesi**

**Ingingo ya 21:**

Inama y'Ubutegesi igizwe na:

- Umwepesikopi akaba Perezida n'Umuvugizi
- Visi-Perezida akaba n'Umuvugizi wungirije
- Umunyamabanga
- Umubitsi

**Ingingo ya 22**

Abagize Inama y'Ubutegesi bashirwaho n'umwepesikopi, abakuye mubanyamuryango nyakuri bakora imirimo yabo umunsi kuwundi y'umuryango.

**Igice cya gatatu: Ibyerekeye Komite Nyobozi**

**Ingingo ya 23**

Inama ya Komite Nyobozi igizwe na:

- Perezida akaba n'Umuvugizi ;
- Visi-Perezida akaba n'Umuvugizi wungirije ;
- Umunyamabanga Mukuru ;
- Umubitsi ;
- Abayobozi ba Misiyoni.

**Ingingo ya 24**

Abagize Inama ya Komite Nyobozi

- Approuver les comptes annuels;
- Accepter les dons et legs;
- Décider de la dissolution de l'organisation ;
- Approuver les leaders de la Commission de l'Arbitrage et la résolution de conflits.

**Section deuxième: Du Conseil d'Administration**

**Article 21:**

Le Conseil d'Administration est composé :

- L'Evêque qui est le Président et Représentant Légal
- Vice président qui est le Représentant Légal Suppléant
- Secrétaire General
- Trésorier

**Article 22:**

Les membres du Conseil d'Administration sont nommés par l'Evêque, il les choisit parmi les membres effectifs de l'organisation il faut ses activités du jour au jour de l'organisation.

**Section deuxième: Du Comité Exécutif**

**Article 23**

Le Comité Exécutif est composé :

- Président qui est Représentant Légal ;
- Vice président qui est Représentant Légal Suppléant ;
- Secrétaire General ;
- Trésorier ;
- Les dirigeants des Missions.

**Article 24**

Les membres du Comité Exécutif sont choisis

- To approve the yearly accounts;
- To accept grants and inheritances;
- To decide upon the dissolution ;
- To approve the Leaders of the laws and the charge of conflicts resolution.

**Section two: The Board of Directors**

**Article 21:**

The Board of Directors is composed of :

- The Bishop who is President and Legal Representative
- Vice President who is deputy Legal Representative
- General secretary
- Treasurer

**Article 22:**

The members of Board of directors are chosen by Bishop among the effective membership of organisation they exercise their activities day by day of organisation.

**Section two: The Executive of Committee**

**Article 23**

The Executive Committee is composed of:

- The President who is Legal Representative;
- Vice President who is deputy Legal Representative;
- General secretary;
- Treasurer;
- Missions Leaders.

**Article 24**

The Executive Committee are chosen among

bashirwaho n'Umwepesikopi akaba n'uwashinze umuryango batoranwa mu banyamuryango nyakuri. Batoranirizwa igihe kitarangira bagakurwaho n'umwepesikopi ashingiye kubyaha, uburwayi, urupfu, Kunanirwa imirimo no kwegura kumpamvu bwite. Umwepesikopi akurwaho iyo yakoze ibyaha bisa n'ibyabagize Komite Nyobozi .Iyo umwepesikopi yeguye kumirimo ye, akomeza kuba umujyanama mukuru w'Itorero kandi Itorero rikomeza kumwitaho

**Ingingo ya 25:**

**Uko abayobozi bakuru ba EPAR baba bameze nibyo bagomba kubabujije n'inshingano zabo:**

**a)Umwepesikopi akaba Perezida n'Umuvugizi wa EPAR :**

-Kuba yarerejwe ubushumba burundu muri EPAR

-Kuba yarize Tewoloji

-Kuba afite byibura imyaka 35 y'amavuko

-Kuba afite uburambe mukazi byibura imyaka 10 muri EPAR

**b) Umwepesikopi akaba n'umuvugizi niwe wenyine wemerewe kuwuhagararira no gukora ibikorwa biteganijwe n'amategeko mu izina ryawo**

**c)Atumiza inteko rusange na komite nyobozi kandi akaziyobora iyo adahari asimburwa n'umwungirije.**

parmi les membres effectifs, élus par l'Evêque. Fondateur de l'organisation pour une durée indéterminée, et ils peuvent être destitués par l'Evêque par leurs défauts ,maladie,décès,fatigue dans ses fonctions,et démissionne volontairement pour des raisons personnelles. Un Evêque est relevé de ses responsabilités, s'il commet les mêmes crimes que n'importe quel membre du comité exécutif. Si, l'Evêque démissionne ses fonctions volontairement .Il reste conseiller suprême de l'Eglise et cette dernière assure ses besoins.

**Article 25:**

**Les Conditions à remplir pour être dirigeants Leader de l'EPAR et leurs attributions:**

**a)Evêque qui est le Président et Représentant Légal de l'EPAR :**

-Doit être consacré pasteur au sein de l'EPAR

-Avoir La formation de base en Théologie

-Avoir au moins 35 ans de naissance

-Avoir l'Expérience de 10 ans au moins dans l'EPAR

**b) L'Evêque qui est le Représentant Légal est le seul habilité pour représenter l'Eglise et poser les actes juridiques au nom de del'organisation.**

**c)Il convoque l'Assemblée Générale et le comité Exécutif et les dirige.En cas d'empêchement,il est remplacé par le Représentant Légal suppléant.**

the effective membership by Bishop.founder of organisation forever but can be dismissed by Bishop because of his disabilities: sickness, death, tiredness to fulfil his fonctions, and drop out willingly.

A Bishop is deprived from his responsibilities if he has committed the same mistakes as any member of the executive committee.If Bishop leave voluntary his fonctions, he is still ultimate adviser of the church, continues to take care about him.

**Article 25:**

**The Conditions needed to be Leaders in PACR and theirs attributions :**

**a)Bishop who is President and Legal Representative of PACR:**

-Must be ordained Bishop in the church a head

-Must have some skills in theology

-To have at least 35 years old

-To have an Experience of 10 years in PACR as Leader

**b) The Bishop who is Legal Representative is only one who has responsibilities to represent the church and asking for juridical actives.**

**c)He convokes the general assembly and executive committee and supervise .In prevision case he is replaced by vice Legal Representative.**

**d) Vice Perezida akaba n'Umuvugizi wungirije**

-Kuba yarize Tewoloji  
-Kubindi bisabwa agomba kubayujje ibisabwa umuvugizi

**e) Umunyamabanga Mukuru wa EPAR :**

-Kuba yarize Tewoloji  
-Kubindi bisabwa agomba kuba yujje ibisabwa umuvugizi

**f) Umunyamabanga akora inyandiko mvugo ya Komite n'iz'inteko Rusangekandi akabika inyandiko z'umuryango.**

**g) Umubitsi Mukuru :**

-Kuba afite impamyabumenyi mu icungamutungo

-Kuba ari umwizerwa, ashobora no kuba ari umushumba.

-Kuba afite formation mu ishuri ryaTewoloji

**h) Umubitsi acunga umutungo w'umuryango kandi agasobanurira inteko rusange uko akoresha.**

**Ingingo ya 26 :**

Komite nyobozi iterana igihe cyose bibaye ngombwa, ariko byanze bikunze rimwe mu gihembwe, ihamagawe kandi iyobowe na Perezida, yaba adahari cyangwa atabonetse, bigakorwa na Visi-Perezida. Iterana kandi igafata ibyemezo bifite agaciro hakurikijwe ubwiganze busesuye by'abayigize. Ibyemezo bifatwa ku bwiganze busanzwe bw'amajwi. Iyo angana, irya Perezida rigira uburemere bw'abiri.

**d) Vice Président qui est Représentant Légal Suppléant :**

-Doit avoir la formation de base en Théologie  
-Pour d'autres conditions il doit remplir celles de l'Evêque

**e) Secrétaire Général de l'EPAR :**

-Doit avoir la formation en Theologie  
-Pour d'autres conditions il doit remplir celles de l'Evêque

**f) Le secrétaire dress les procès-Verbaux des réunions du comité exécutif et de l'Assemblée générale et conserve les archives de l'Eglise**

**g) Trésorier Général :**

-Avoir le Diplôme d'humanité en comptabilité

-Doit être fidèle et peut être aussi pasteur

-Avoir une la formation de base en Theologie

**h) Le trésorier gère les finances de l'organisation et rend compte à l'assemblée générale.**

**Article 26 :**

Le Comité Exécutif se réunit autant de fois que de besoin, mais obligatoirement une fois par trimestre, sur convocation et sous la direction de son Président, ou à défaut, du Vice-Président.

Il siège et délibère valablement à la majorité absolue des membres. Ses décisions sont prises à la majorité simple de voix. En cas de parité de voix, celle du Président compte double.

**d) Vice President who is deputy Legal Representative :**

-Must have some skills in Theology  
-Others conditions he must have those of like Bishop

**e) General Secretary of PACR:**

-Must have Bachelor's degree in theology  
-Others conditions he must have those of like Bishop

**f)The general secretary put up verbal-processes meetings of Executif committee and General Assembly and keeps archives of the church**

**g) General Treasurer :**

-Must have Diploma in account skills ,

-To be faithful ,and can be pastors ordnaid

-To have some skills in Theology

**h)The treasurer manages the finance of the organisation and account up to the general assembly.**

**Article 26:**

The Executive Committee gathers as often as necessary but obligatorily once in three months. It is convened by the President or in case of absence, by the Vice-President.

It legally meets and takes valuable resolutions when it gathers the absolute majority of the members. Its resolutions are valuable when voted by the simple majority. In case of equal votes, the President has the casting vote.

**Ingingo ya 27:**

**Inama ya Komite Nyobozi ishinzwe :**

- Gushyira mu bikorwa ibyemezo n'ibyifuzo by'Inteko Rusange;
  - Kwita ku micungire ya buri munsu y'umuryango;
  - Gukora raporo y'ibyakozwe mu mwaka urangiye;
  - Gutegura ingengo y'imari igomba gushyikirizwa Inteko Rusange;
  - Gushyikiriza Inteko Rusange ingingo z'amategako n'amabwiriza nengamikorere zigomba guhindurwa;
  - Gutegura no kuyobora inama z'Inteko Rusange;
  - Gushakisha inkunga mu bagiraneza;
- Gushaka, gushyiraho no gusezerera abakozi bahembwa.

**Igice cya gatatu: Ibyerekeye Komisiyo y'Amategako no gukemura amakimbirane**

**Ingingo ya 28:**

**INAMA NKEMURAMPAKA**

- Akanama gashinzwe gukemura impaka ni urwego rushinzwe gukemura ibibazo cyangwa amakimbirane yose avutse mu muryango mu gihe bitashobotse ko akemuka mu bwumvikane.
- Iyo akanama gashinzwe gukemura impaka kananiwe gukemura amakimbirane, abafitanye ibibazo bashobora kuregera urukiko rubifitiye ububasha.

**Article 27:**

**Le Comité Exécutif est chargé de :**

- Exécuter les décisions et les recommandations de l'Assemblée Générale;
- S'occuper de la gestion quotidienne de l'organisation
- Rédiger le rapport annuel d'activités de l'exercice écoulé;
- Elaborer les prévisions budgétaires à soumettre à l'Assemblée Générale;
- Proposer à l'Assemblée Générale les modifications aux statuts et au règlement d'ordre intérieur;
- Préparer et diriger les sessions de l'Assemblée Générale;
- Négocier les financements avec des partenaires;
- Recruter, nommer et révoquer le personnel salarié.

**Troisième Section: De la Commission d'Arbitrage et resolution des conflits**

**Article 28 :**

**LA COMMISSION DE L'ARBITRAGE ET LA RESOLUTION DES CONFLITS**

- Le Comité de conciliation est chargé de résoudre tous les différends et conflits nés au sein de l'organisation lorsque le règlement à l'amiable fait défaut.
- A défaut de règlement par le Comité de conciliation, les parties concernées peuvent porter le litige devant la juridiction compétente.

**Article 27:**

**The Executive committee has the following duties:**

- To execute the decisions and recommendations of the General Assembly;
- To deal with the day to day management of the organisation ;
- To elaborate annual reports of activities;
- To elaborate budget provisions to submit to the approval of the General Assembly;
- To propose to the General Assembly all the amendments to the constitution and the internal regulations;
- To prepare and chair the sessions of the General Assembly;
- To negotiate funding with partners;
- To recruit, appoint and dismiss the personnel.

**Section Three: Commission of laws and Conflict resolution**

**Article 28:**

**COMMISSION OF COFLICTS**

- The conciliation Committee shall settle any conflict within the organization when members fail to handle it amicably.
- In case the Conciliation committee fails to resolve the conflict, the concerned parties may file the case before the competent court.

**Igice cya kane : Ibyerekeye Ubugenzuzi bw'imari**

**Ingingo ya 29:**

Inteko Rusange ishagiraho buri mwaka Abagenzuzi b'imari babiri bafite inshingano yo kugenzura imicungire y'imari n'indi mitungo by'umuryango no kuyikorera raporo. Berekwa ibitabo n'izindi nyandiko by'ibaruramari by'umuryango batabijanyeye hanze y'ububiko.

**UMUTWE WA V: IHINDURWA RY'AMATEGEKO N'ISESWA RY'UMURYANGO**

**Ingingo ya 30:**

Aya mategeko ashobora guhindurwa byemejwe n'Inteko Rusange ku bwiganze busesuye bw'amajwi, bisabwe n' Inama y'Ubutegetsi cyangwa na 2/3 cy'abanyamuryango nyakuri.

**Ingingo ya 31:**

Byemejwe ku bwiganze bwa 2/3 by'amajwi, Inteko Rusange ishobora gusesa umuryango. Igihe umuryango usheshwe, hamaze gukorwa ibarura ry'ibintu byimukanwa n'ibitumukanwa by'umuryango no kwishyura imyenda. Ibisigaye bihabwa undi muryango bihuje intego.

**Quatrième section: Du Commissariat aux comptes**

**Article 29:**

L'Assemblée Générale nomme annuellement deux Commissaires aux comptes ayant pour mission de contrôler la gestion des finances et autre patrimoine de l'organisation et lui en faire rapport. Ils ont l'accès, sans les déplacer, aux livres et aux écritures comptables de l'organisation.

**CHAPITRE V: DES MODIFICATIONS AUX STATUTS ET DE LA DISSOLUTION DE L'ORGANISATION**

**Article 30:**

Le présent statut peut faire objet de modifications sur décision de l'Assemblée Générale prise à la majorité absolue des voix, soit sur proposition du Conseil d'Administration, soit à la demande de 2/3 des membres effectifs.

**Article 31:**

L'Assemblée Générale, sur décision de la majorité 2/3 de voix, peut prononcer la dissolution de l'organisation. En cas de dissolution, après inventaire des biens meubles et immeubles de l'organisation. et apurement du passif, l'actif du patrimoine, le reste doit être confié à une autre organisation ayant mêmes missions.

**Section fourth : The Auditing Committee**

**Article 29:**

The General Assembly appoints annually two Auditors committed to control at any time the management of financial accounts and other properties of the organisation and give report. They have access, without carrying them outside, to the books and accounting documents of the organisation.

**CHAPTER V: AMENDMENTS OF THE CONSTITUTION AND DISSOLUTION OF THE ORGANISATION**

**Article 30:**

The present constitution may be amended by the General Assembly upon absolute majority votes, on proposal from the Board of Directors or upon request from 2/3 of the effective membership.

**Article 31:**

Upon decision of 2/3 majority votes, the General Assembly may dissolve the organisation. In case of dissolution, after inventory of movable and immovable properties and payment of debts. The rest will be given to other organisations per sued the same missions

**UMUTWE WA VI: IBYEREKEYE  
INGINGO ZISOZA**

**Ingingo ya 32:**

-Uburyo aya mategeko shingiro azubahirizwa kimwe n'ibindi bidateganyijwe nayo bizasobanurwa ku buryo burambuye mu mabwiriza ngengamikorere y'umuryango yemejwe n'Inteko Rusange.

-Ingingo zose z'amategeko abanziriza iritegeko kandi zinyuranye n'aryo zivanyweho.

**Ingingo ya 33:**

Aya mategeko yemejwe kandi ashyizweho umukono n'abashinze umuryango bari ku ilisiti iyometseho.

**Bikorewe i Kayonza, kuwa 31/05/2012**

(sé)

**Bishop RUKIRUMURAME Védaste  
Umwepesikopi akaba Perezida  
n'Umuvugizi wa EPAR**

(sé)

**Rev.Nshimiyimana Donath  
Visi Perezida akaba n'Umuvugizi  
wungirije.**

**CHAPITRE VI: DES DISPOSITIONS  
FINALES**

**Article 32:**

-Les modalités d'exécution de présent statut et tout ce qui n'y est pas prévu seront déterminés dans un règlement d'ordre intérieur de l'organisation adopté par l'Assemblée Générale.

-Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées

**Article 33:**

Le présent statut est approuvé et adopté par les membres fondateurs de l'organisme dont la liste est en annexe.

**Fait à Kayonza, le 31/05/2012**

(sé)

**Bishop RUKIRUMURAME Védaste  
Evêque, Président et Représentant Légal de  
l'EPAR**

(sé)

**Rev.Nshimiyimana Donath  
Vice Président et Représentant Legal  
Suppléant**

**CHAPTER VI: FINAL PROVISIONS**

**Article 32:**

-The modalities of implementing the present constitution and any lacking provision shall be determined in the internal regulations of the organisation adopted by the General Assembly.

-All prior legal provision inconsistent with this law are hereby repealed

**Article 33:**

The present constitution is hereby approved and adopted by the founder members of the company whose list is hereafter attached.

**Done at Kayonza, on 31<sup>st</sup> May 2012**

(sé)

**Bishop Vedaste RUKIRUMURAME  
Bishop, President and Legal Representative**

(sé)

**Rev.Nshimiyimana Donath  
Vice President and Deputy Legal  
Representative**

**AMAHAME YA EGLISE PENTECOTE  
ASSEMBLEE AU RWANDA (EPAR)**

**DOCTRINE DE L'EGLISE PENTECOTE  
ASSEMBLEE AU RWANDA (EPAR)**

**DOCTRINE OF PENTECOSTAL  
ASSEMBLY IN RWANDA (PACR)**

**IGIKA CYA MBERE : UBUYOBOZI BWA  
EPAR**

**CHAPITRE PREMIER : LEADERS DE  
L'EPAR**

**CHAPTER ONE : LEADERS OF PACR**

**Ingingo ya mberere:**

A. Dukurikije ijambo ry'Imana Twemerako umutegetsi w'ikirenga ari Yesu Kristu, ari nawe mutwe w'itorero uburyo bwo kumwubaha no kumwumvira ni ugukurikiza ijambo rye kuko ariwe mushumba mukuru 1Petro5:1-4.

**Article 1 :**

A. Conformément à la parole de Dieu, le chef suprême de l'Eglise c'est Jesus Christ, lequel est la tête du corps.  
A lui soit la gloire et l'honneur car c'est lui qui est le souverain Berger Col 1 :18 ; 1P 5 :4

**Article one :**

A. In accordance with God's word, the Ultimate chief of the church is Jesus who is head of all the body.  
To him be the glory and honor because he has been manifested as the chief shepherd Col 1 :18 ; 1P 5 :4.

**B. Ubuyobozi bw'EPAR nubuyobozi bushingiye kuri \*Système Congrégationnaliste Episcopale \* nukuvugako ubuyobozi butangwa n'Inteko igizwe n'Abashumba, ubundi bubasha butangwa buturutse k'Umwepesikopi uyoboye umuryango EPAR, hakurikijwe iritegeko nshinga, rikubiyemo amabwiriza, Imyizerere y'Itorero, Umuco w'Itorero nagahunda bya EPAR.**

**B. Le conseil d'Administration de l'EPAR est fondé sur le \*système Congrégationnaliste Episcopale\* dont le pouvoir est accordé d'une part, par le conseil des pasteurs en défaut de quoi le pouvoir vient directement à l'Evêque Représentant Légal de l'organisation (EPAR) selon la Constitution contenant le règlement d'ordre intérieur, la doctrine, la vie et la liturgie de l'Eglise EPAR**

**B. The Body of directors of PACR is founded on congregationalist and Episcopal System .Whose power is granted by the board of pastors apart from that, the power, a part from that, the power comes directly from Bishop Legal Representative of organisation (PACR) according to the constitution which contains interior regulation : The doctrine, the Life and the liturgy of the church PACR**

**IGIKA CYA KABIRI KWEMERA  
KWACU (Doctrine)**

**CHAPITRE 2 : DE LA DOCTRINE DE  
L'EGLISE**

**CHAPTER 2 : THE DOCTRINE OF THE  
CHURCH**

**Ingingo ya 2 : Kugitabo cy'Imana**

Twemerako Bibiliya ari ibyanditswe byera by'isezerano rya kera n'isezerano rishya, byanditswe n'abantu b'Imana bayobowe n'umwuka wera, kandi nimo dukura itegeko ryacu ry'ibanze rituyobora mu bintu byose ari

**Article 2 : La Bible est la parole de Dieu**

Nous acceptons la Bible comme la parole de Dieu ayant deux grandes parties : L'Ancien et le Nouveau Testament  
Ecrit par des hommes sous l'Inspiration de dieu. C'est dans ces écrits ou nous trouvons le

**Article 2 : La Bible is God Word :**

We agree the Bible as God's Word constituted with two principal parts. The Old and the New Testament written by People under divine inspiration.  
In these writings, we read the foundation of our

*Official Gazette n° 26 of 29/06/2015*

iby kwizera n'iby'imirimo. Matayo 28 :19-20, Mariko16 :16 -18

**Ingingo ya 3 : Ku Mana data wa twese**

Twemera Imana data watwese Umuremyi w'ijuru n'isi .Kwera kwayo kurashyitse, ubwenge bwayo ntibugira iherezo, ubushobozi bwayo ntibugira akagero ; twishimira cyane rwose ko ibabarira abantu.Irumva kandi isubiza gusenga kwacu.Abayizera bese banyuze munzira yokwizera Yesu Kristo ko yatsinze ibyaha n'urupfu.Twemera ko Imana arimwe rukumbi ariko yiyerekanira mu butatu bwera: Imana data wa twese, Imana Umwana, Imana Umwuka Wera.Bose bafite urugero rumwe mu bu Mana, ariko bafite

Imirimo itandukanye, muburyobwo gucungura. Yohana 4:24; Zaburi147:5, Abaheburayo3:4; Ibyahishuwe 4:8; 1Yohani 5:7, 1Petro1:2 naYohani 15:26.

**Ingingo ya 4: Kuri Yesu kristo**

Twemera ko Yesu ari Imana kandi ko yigize umuntu rwose.Niwe mwana w'ikinege w'Imana wabyawe n'umwari Mariya.Inda yasamye kubwububasha bw'umwuka Wera.

Yesu ntiyigeze akora icyaha mu mibereho ye yose. Ku bw'iby ashobora kunducungura, akatuvana mu bubata bw'icyaha.Ku bw'urupfu rwe rero ku musaraba yabayeye umukiza w'abari mu isi bese.Twemera ko Yesu Kristo yapfuye agahambwa, ku munsu wa gatatu akazuka

fondement de notre foi, Jesus Christ ainsi que sa grande commission donnée à ses disciples Act 4 :11-12 ; Mat 28 :19-20

**Article 3 : Dieu notre Père**

Nous croyons en Dieu le Père créateur du ciel et de la terre sa saintetéest parfaite son omniscience et son omnipotence sont immesurerables.C'est un Dieu miséricordieux,il entend et exauce à nos prières.Tous ceux qui croient en Dieu par l'intermédiaire de Jesus Christ ont vaincu le péché et la mort.

Nous croyons en un seul Dieu unique qui s'est manifesté dans la sainte trinité.Dieu le père de l'univers, Dieu le Fils et dieu le Saint –Esprit.

Tous sont « Co-égal »dans leur divinité mais ils ont des attributions différents l'un de l'autre dans l'oeuvre rédemptrice.In 4 :24 ;Ps 147 :5 ;He 3 :4 ;Rév 4 :8 ;1Jn 5 :7 ;1P 1 :2 et Jn 15 :26.

**Article 4 : Jésus Christ**

Nous croyons en jésus Christ notre Seigneur le Fils unique qui a été conçu du Saint –Esprit et né de la Vierge marie,

Jésu n'a pas péché de toute sa vie .dou il peut nous délivré dans l'esclave des péchés ;à travel sa mort sur la croix ,Il devient le sauveur du monde.

a souffert sous ponce pilate,a été crucifié est

faith in Jesus Christ like that the great commission given by Jesus to his disciples Acts 4 :11-12 ;Mat 28 :19-20

**Article 3 : God our Father**

We believe in God the father Almighty Creator of heaven and earth. His holiness is perfect, his Omnoscience and Omnipotence are unmeasurable.He is a God of mercy, he hears and grants to our prayer.Whoever believe in God through Jesus Christ have overcome sin and death.

We believe in one and only God who has been manifested in Holy Trinity.God the father of universe God the Son and God the Holy Spirit.

All of them are Co-equal in their divinity but have different attributions one from other in redemption work John 4 :24 ;Ps 147 :5 ;He 3 :4 ; Rev 4 :8 ; John 5 :7 ;1p1 :2 and John15 :26.

**Article 4 : Jesus Christ**

We believe in Jesus Christ only son our Lord,who was conceived by the Holy Spirit ,born of the virigin Mary

Jesus doesn't never sin in His life, He can deliver us in the sins, thought His death is coming the savior of the world

suffered under Pontius Pilate, was crucified,



akajyanwa mu ijuru kutubera umutambyi Mukuru, umunsi umwe azagaruka, nibwo azagaragarira mu maso ya benshi nk'uko yabidusezeranije. Twemera ko azima ingoma ye iteka ryose. Matayo 1:18; Abaheburayo 5:8-9; Yohani 3:16; Ibyakozwe n'intumwa 2:22-24; Ibyahishuwe 11:15.

### **Ingingo ya 5: Ku Mwuka Wera**

Twemera ko Umwuka Wera ari Imana rwose yatumwe ava ku Mana data wa twese kugira ngo yemeze ab'isi ibyaha, n'ibyo gukiranuka n'iby'amateka, kandi abe ariwe uba Umwigisha w'ukuri w'igitabo cy'Imana, kugira ngo ahamanye n'umwuka wacu ko turi abana b'Imana no kwera imbuto nziza mu mibereho yacu, no guhesha Yesu Kristo icyubahiro, no kumushimisha. Umuntu abyarwa ubwa kabiri k'ubushobozi bw'umwuka Wera.

Kandi twemera impano z'Umwuka Wera. Kandi akezwa nawe, niwe mufasha w'abakristo, atanga impano zogukora imirimo itarimwe mu itorero ry'Imana. Yohani 15:26, 16:7-14; Abaroma 8:13-16; Abagaratiya 5:22-25; 1Abakorinto:12.

### **Ingingo ya 6: Kuri kamere y'abantu**

Twemera ko abantu ba mbere bataramanwe ibyaha uretseko bagomba kumvira amategeko y'Imana. Hanyuma bacumura ku Mana, bica amategeko yayo baragwa bava ahera h'Imana

mort, a été enseveli ; il est descendu aux enfers, le troisième jours il ressuscité des morts, il est monté au ciel, il est assis à la droite du père, Dieu, Tous puissant ; d'où il reviendra pour juger les Vivants et les morts et son règne n'aura pas de fin. Mat 1 :18 ; He 5 :8-9 ; Jn 3 :6 ; Act 2 :22-24 ; Apoc 11 :15

### **Article 5 : Le Saint –Esprit**

Nous croyons à la divinité du Saint –Esprit envoyé de Dieu notre père pour convaincre le monde du péché, la Justice et le Jugement . Le Saint-Esprit est l'enseignant par excellence du livre divin. Il rend témoignage à notre Esprit que nous sommes enfants de Dieu, prêts à produire de fruits dignes de foi dans la vie du Chrétien et de rendre gloire à Jesus Christ en le louant. L'homme est né de nouveau par la puissance du saint-Esprit qui le sanctifie.

Il est le consolateur des Chrétiens, il distribue des dons pour accomplir des bonnes œuvres et exercer des différents ministères au sein de l'Eglise de Dieu, Jn 15 :26 ; 16 :7-14 ; Rom 8 :13-16, Gal 5 :22-25 ; 1Cor 12 :8-11.

### **Article 6 : De la nature humaine**

Le premier Homme n'a pas été à l'état du péché seulement qu'il devait obéir à la loi de Dieu. Après il a connu la chute en transgressant la loi et séparé de la gloire de

dead and buried ; he descended into Hades ; the third He rose again from the dead, He ascended into heaven and sitteth on the right hand of God, the father Almighty, from there, he shall come to judge the quick and the dead, and His reign shall not take its end. Mat 1 :18 ; Heb 5 :8-9 ; John 3 :16 ; Acts 2 :22-24, Rev 11 :15.

### **Article 5 The holy Sprit**

We believe to the divinity of the Holy Spirit, sent from God our father to convict the world of guilt, in regard to sin and righteousness and judgement . The Holy Spirit is the great teacher per excellence of the divine book. It testifies with our Spirit that we are God's Children, ready to produce fruits worthy to faith in Christian's life and glorify Jesus Christ by praising Him.

A man is born again by Holy Spirit is the counsellor of Christians. He distributes gifts to fulfill good deeds and exercise different ministries within the Church. John 15:26; 16:7-14; Rom 8:13-16; Gal 5:22-25; 1Cor 12:8-11.

### **Article 6 : The Human's nature**

The first man wasn't created in sinful nature only he could obey god's law. Afterward he has fallen by contravening the law and was separated from the glory of God. He because

baba abanyabyaha.

Na n'ubu kamere n'imibereho y'abantu n'iy'ibyaha.

Ku bwibyho abantu bose baciriweho iteka n'Imana .Abakeneye umukiza wo kubakura muri ako kaga arabakiza .Itangiriro 3, Abaroma 3:10, 5:12; 6:23.

### **Ingingo ya 7: Agakiza**

Twemwira ko agakiza kabonerwa muri Yesu Kristo wenyine.ko abihana ibyaha byabo bakemera ko Yesu ari Umwami n'Umukiza wabo, aribo bahabwa ako gakiza .Twemera ko umaze kubona agakiza agira imibereho mishya akiri ku isi kandi ko afite ubugingo buhoraho.Twemera ko abatakiriye Yesu kuba Umukiza wabo n'umwami wabo bazarimbuka iteka ryose. Yohani 12, ibyakozwe n'intumwa 4:12; Yohani 3:16-18, Abaroma 5: 8-10; 2 Abakorinto 5:17.

### **Ingingo ya 8: Itorerwa**

Twemera ko Itorerwa ry'Imana ari rizima.Imana yahaye Yesu Kristo ubutware bwo kubaUmutware waryo. Iryo torero (Umubiri wa Kristo cyangwa umuryango w'Imana) ni abantu bamaze kubyarwa ubwa kabiri n'Umwuka Wera, bamwe muribo bamaze kujyanwa mu ijuru abandi baracyari hano mu isi, bizera kandi bakurikiye umwami Yesu,bose bagaragara kandi bamenyekana imbere y'Imana.

Dieu en devenant ainsi pécheur.

Jusqu'au jourd'hui, la vie et la nature humaine sont péchèresse .Pour cette raison, les hommes étaient sous la condamnation mais ceux qui ont accepté Jésus –Christ comme leur sauveur sont delivrés de cette nature sujet à la mort Gé 3 ; Rom 3 :10 ; 5 :12 ; 6 :23.

### **Article 7 : Du Salut**

Le Salut est exclusivement l'œuvre de Jésus Christ seul.

Tous ceux qui confessent leurs péchés en acceptant Jésus comme leurs sauveurs personnels accèdent au salut.Celui qui reçoit le salut change de vie même dans ce monde du péché et il a vie éternelle.

Nous confirmons,que ceux qui rejettent le salut seront condamnés et punis au temps de judgement pour un feu éternel.Jn 12 ;Act 4 :12 ;Jn 3 :16-18 ;Rom 5 :8-10 ;2Cor 5 :17.

### **Article 8 : L'Eglise**

L'Eglise de dieu est vivante, Dieu a donné à Jésus le pouvoir d'être chef de l'Eglise .Cette l'Eglise est appelée corps du Christ ou famille de Dieu.C'est une association des mebres néde nouveau par l'œuvre du Saint-Esprit certains sont déjà au paradis et d'autres et accéder aux dons spiruels,sont vivants dans leurs corps et attendant la résurrection des Saints pour l'enlèvement de l'Eglise.Ceux-ci sont connus de Dieu.

sinner Till now,the life and the humani's nature are sinful.

For this reason, people were under dominion and condemnation but those who have accepted Jesus-Christ as their svior are delivered from the sinful nature subject to death.Ge.3 ; Rom 3 :10-11 5 :12 ;6 :23

### **Article : Salvation**

Salvation is exclusively the work from Jesus Christ only. All those who confess their sins by accepting Jesus as their personal savior accede to salvation.Whoever receives salvation changes his life even in this world of sin and has eternal life. We confirm that whoever rejects salvation will be condmned and punished at the end of time, and Judged for eternal fire.John 12 ;Acts 4 :12 ;John 3 :16 ;Rev 20 :1-10

### **Article The Church**

The Church of Go dis alive.God Jave to Jesus the power to be the head of the Church.The church is called the body Christ or God's family.It is an assacition of members borna gain by the power of the Holy Spirit and accede to the spiritual gifts.Paradise and other are still living in the body and are waiting resurrection of saints for the rupture of the church .Those who will be caught up are knownby God

Twemera ko Itorero riri mu mudugudu cyangwa mu cyaro runaka ari urugingo rw'itorero ry'Imana ariwe mubiri wa kristo.

**Nicyo gituma abizera basezerana:**

1.Guteranira hamwe ku bwo gusenga Imana;  
2.Kwamamaza ubutumwa bwiza bw'Imana Yesu.

3.Gukora imirimo y'Imana mu buryo bwose;  
Ku bw'ibyo buri torero rikwiriye kumenya iby'umubutizo n'ifunguro ryera :

**Ingingo ya 9 : Sacrement**

**a) Umubutizo**

Twemera yuko umubutizo ugenewe abizera gusa kandi ko ugereranywa n'urupfu no ku zuka kwa Kristo .Kwibizwa mu mazi menshi mu izina rya Data wa twese.n'iry' Umwana n'iry'umwuka Wera.Byerekana kwizera kwacu kuri muri Kristo yesu wadupfiriye agahabwa, nyuma y'iminsi itatu akazuka .Umwizera akwiye kubatizwa mbere yo kuba urugingo rw'itorero no gusangira ifunguro ry' Umwami Yesu .1Abakorinto 11:23, Matayo 28:10-20 ; Mariko 16;Ibyakozwe n'intumwa 2:38; Abaroma 6:3.

**b) Ifunguro ry'umwami Yesu**

Twemera ko ifunguro ryera ari urwibutso rw'urupfu n'imibabaro umwami Yesu yagiriye ku musaraba .Amazi y'imbutu agereranywa n'amaraso ya Kristo.kumanyura umutsima, bigereranywa n'umubiri we ubwo watabwaga

Nous acceptons que n'importe quel l'Eglise locale est une partie de l'Eglise qui est le corps de Christ.

**C'est pour quoi les croyants ont la tâche de :**

1. Se rassembler pour la prière commune adressée à leur Dieu.

2. Proclamer la Bonne nouvelle du Salut en Jésus.

3. Accomplir des bonnes œuvres en cas du possible Pour cette raison, l'église doit expérimenter la Baptême et la Sainte cène comme sacrements :

**Article 9 : Sacrement**

**a)Baptême :**

Le Baptême est réservé uniquement aux croyants.C'est le symble de la mort et la résurrection de Jésus hrist.L'Immersion dans le nom du père du Fils et du Saint-Esprit .Ceci est le témoignage de notre foi en Jesus-Christ qui est mort à cause de nos péché enseveli et revenu de la mort à la vie le troisième jour.

Tout croyant doit être baptisé avant d'être membre du corps de Christ qui est l'Eglise .Pour participer au repas du seigneur.1Cor 11 :23 ; Mat 28 :10-20 ; Marik 16 ; Act2 :38 ; Rom.6 :3

**b) Le repas du seigneur (la Sainte Cène)**

Nous acceptons que le repas du seigneur se fait en mémoire de la mort et les souffrances de Jésus Christ à la croix,la coupe c'est le sang de Jésus hrist rompre le pain c'est le symbole du corps de Christ crucifié à cause de nos péchés .

we accept that any local church is a part of the church of God which is the body of Christ.

**That is why all believers have task of :**

1. To meet for prayer in common agreement dedicated to God

2. Proclaim the God Gaspel of Salvation in Jesus.

3. Fulfill goodeeds as for as possible for that reason, the church must experiment the Baptism and the Lord's Supper as sacrements :

**Article 9 : Sacraments**

**a)The Baptism**

The Baptism is only reserved to believers.It is the symbol of the death and resurrection of Jesus Christ ;The Immersion in the name of the father and Son and Holy Spirit.This is the Testimony of our faith in Jesus Christ who died because of our sins,buried and raised up from the death to life the third day.

Every believer must be baptised before being member of the body of Christ which is the church to participate to Lord's supper : 1Cor 11 :23 ; Mat 28 :10-20 ; Mark 16 ; Acts 2 :38 ; Rom 6 :3

**b) The Lord's supper :**

We are in agreement of the Lord's supper which is done in memory of sufferings and death of Jesus,at the cross,the cup symbolize the blood of Jesus breaking the bread symbolizes the body of Jesus crucified

ku mu saraba ku bw'ibyaha byacu. Itorero riterana ku bwo gusangira ifunguro ryera kugeza igihe Yesu azazira. Matayo 26:26-29; Luka 22: 19-20; 1abakorinto 10:16, 17, 11:23-30.

**Ingingo ya 10: Ku bumwe bw'Itorero**

Twemera ko Itorero ari rimwe rizima ku isi yose, ko rifite Umwami umwe ariwe Yesu Kristo. Niwe tangiriro kandi niwe nyiraryo riyoborwa n'Umwuka Wera, Riterana nogushyiraho abadiyakoni n'abakuru b'Itorero bo kurikorera. Twemera ko abagize iryo torero bagomba gufataniriza hamwe guhesha Imana icyubahiro muri byose kandi kuri byose. Abefeso 4:3-6, 5:23, 25-27; 1Petero 2:9; Ibyakozwe n'intumwa 4:19-20; 1Abakorinto 12:13.

**Ingingo ya 11: Ku Itorero n'Ubutegetsi bw'I Gihugu**

Twemera ko abakristo bakwiye kubaha ubutegetsi bw'igihugu cyabo. Bakabusabira nk'uko Ijambo ry'Imana (Bibiliya) ribivuga. Leta ishyirwaho n'Imana kubwo kuyobora Abantu mu miberereho yabo Abaroma 13:1-7, 1Petero 2: 13-14, 1Timoteyo 2:1-2.

**Ingingo ya 12: Kugaruka kwa Yesu n'iby'umunsi w'imperuka**

Twemera tudashindikanya ko Umwami Yesu

Les membres se réunissent pour la commémoration de la cène jusqu'à ce que le seigneur Jésus revienne. Mat 26 :26-29 ; Luc 22 :19-20 ; 1Cor 10 :16-17 ; 11 :23-30

**Article 10 : De l'Unité de l'Eglise**

L'Eglise est unique, vivante et universelle sur la terre, un seul seigneur Jésus Christ le chef de l'église. C'est lui le commencement et la fin de l'église. C'est l'édifice du Saint-Esprit. L'église se réunit pour établir des anciens et des diacres pour exercer leur tâches selon la capacité de chacun. Tous les membres de l'Eglise doivent travailler en commun pour la gloire de Dieu Eph 4 :3-6, 5 :23 ; 25-27 ; 1p 2 :9, act 4 :19-20 ; 1Cor 12 :13.

**Article 11 : De l'Eglise et l'Etat**

Les membres de l'Eglise doivent être à l'ordre de l'Etat ou l'Eglise exerce ses activités. L'Eglise doit intercéder en faveur de l'Etat comme la parole de Dieu l'indique. L'Etat est une institution établie par Dieu pour le Bien de tous, Rom 13 :1-7 ; 1p2 :13-14 ; 1Tim2 :1-2.

**Article 12 : Le retour de Jésus Christ et le temps de la fin**

Nous croyons au retour de Jésus Christ sur la

because of our sins.

Members of the church meet for the administering of the Lord's supper permanently up to the second coming of Jesus Mat 26 :26-29, Luke 22 :19-20 ; 1 Cor 10 :16-17 ; 11 :23-30.

**Article 10 : The Unity of the Church**

The church is single, alive and universal on the earth, one Lord Jesus Christ, the chief and head of the body. Jesus is the beginning and the end of the church. The church meets to establish elders and deacons to exercise their tasks according to the capacity of each one. All members of the church must work in common for the glory of God. Eph 4 :3-6 ; 5 :23 ; 25-27 ; 1p2 :9 ; Acts 4 :19-20 ; 1Cor 12 :13

**Article 11 : The church and state Government**

The members of the church must be submitted to state order where this one exercises its activities. The church intercedes in favour of the government as God's work says. The government is an institution established by God for the benefit of the citizens. Rom 13 :1-7 ; 1p2 :13-14 ; 1tim 2 :1-2.

**Article 12 : The second Coming of Jesus and the end of time**

We believe in the second coming of Jesus on

azagaruka hano ku isi kujyana Itorero rye no kwima ingoma ye hano ku isi imyaka 1000, iyo myaka nishira azacira amahanga yose Urubanza, abizera bazahabwa kubana n'Imana iteka ryose, ariko abatizera bazarimbuka. Abaroma 13:1-7, 1Petero 2:13-14, 1Timoteyo 2:1-2

**Ingingo ya 13: Imyambaro**

Umwepesikopi akaba n'Umuvugizi akwiye kugira umwenda umuranga ariwo ishati y'ibara ry'ikigina. Administrateurs na bareverand baza Misiyoni bakambara ishati y'ikijuju naho umushumba utegurwa akambara ishati y'umukara w'akabayonga nkuko bibiliya ibivuga.

**Ingingo ya 14 :**

Umupasitori uzazana umwuka mubi usenya Itorero muburyo bwo kwigarurira abantu, umutungo, kuzana amacakubiri akoresheje uburyo bwose bunyuranije na Statut n'amahame azirukanwa burundu.

terre pour l'enlèvement de l'église qui lui appartient pour une règne de 1000ans .Après ce mille ans, Jésus Christ va juger les nations .Les saints vivront éternellement avec Dieu, mais les incroyants seront détruits Apoc 20 :1-10 ; 1Thess 4 :14-17.

**Article 13: L'Habillement de l'Evêque (Tenue)**

Un Evêque comme représentant Légal de l'organisation doit avoir sa propre tenue qui le distingue des autres .Une chemise cramoisie Les Administrateurs et le révérends portent des chemises de couleurs grises et les pasteurs en essayent portent des chemises noires.

**Article 14:**

Tout pasteur qui sème la discorde, divise les membres pour usurper les biens de l'Eglise par des moyens qui contrarient la constitution, le statut ou le règlement d'ordre intérieur sera excommunié définitivement de.

the earth for the catching up of the church which belongs to Him. for a reign of 1000 years.

After the one thousand years, Jesus Christ will Judge the nations. The unbelievers will be destroyed Rev 20 :1-10 ; 1Thess 4 :14-17

**Article 13 : Clothes Appropriated to Bishop**

A Bishop as Legal representative of association must have his particular dressing which distinguishes him from other. A crimson short. The Administrators and reverends wear grey shirts in colour and pastors in trying are commanded to wear black shirts.

**Article 14 :**

A pastor who promotes any discord, divides members to usurp assets of the church using opposition means, the statute or interior rules will be dismissed from the church.

**INYANDIKO MVUGO Y'INTEKO RUSANGE IDASANZWE YA EPAR YO KUWA 31/05/2012**

Inama yatangiye saa 10h00' iyobowe n'umuvugizi wa EPAR n'indilimbo ya 23 mu gushimisha Imana, asenga, n'ijambo ry'Imana riri muri Umubgiriza 9:10 "Umurimo wawe wose uwerekejeho amaboko uwukorane umwete", Umuvugizi wa EPAR yatanze umwanya wo kwibwirana.

**IBIRI KUMURONGO WIBYIGWA**

1. Kwemeza amategeko mashya n'amahame bya EPAR
2. Kwemeza abayobozi hakurikurkijwe amategeko
3. Divers

**IMYANZURO Y'INAMA**

Umuvugizi yibukije abari munama gahunda y'Inama, Kuvuga uhawe ijambo, Gufunga Telefone, Hemejwe ko itangira saatatu irangire saasaba.

**1. Kwemeza amategeko mashya n'Amahame bya ya EPAR**

Umuvugizi yasobanuriye abari munama ko itegeko rishya rigenga amadini ryasohotse rifite n° 06/2012 ryo kuwa 17/02/2012 rikuraho iryo twagenderagaho no 20/2000 ryo kuwa 26/7/2000 ry'imiryango idaharanira inyungu. Muriryo hari amategeko agomba guhuzwa nayo twagenderagaho akaba ariyo ntego y'iyinteko rusange idasanzwe.

Inteko rusange imaze kumva amategeko mashya n'amahame bya EPAR iyashikirijwe n'inama ya Komite Nyobozi imaze kuyiga ingingo kuyindi inama yarayemeje maze isabako yashikirizwa ikigo gishinzwe imikorere y'amadini.kugirango cyemeze amategeko ya EPAR

**2. Kwemeza abayobozi hakurikijwe amategeko**

Perezida w'Inama akaba n'umuvugizi wa EPAR yasabye abari munama kwemeza abayobozi ba EPAR, Inama yemejeko EPAR igira umwepesikopi umwe akaba n'umuvugizi w'Umuryango, ariwe

**Bishop.Rukirumurame Védaste**

Umuvugizi wungirije : Rev.Nshimiyimana Donath

Umunyamabanga Mukuru : Pasitori Sadiki Thadée

Ushinzwe Amategeko no Gukemura amakimbirane : Pasitori Maniramfasha Eliezel

Umubitsi Mukuru : Reverend Serebe Jean Léonard

Umujyanama : Uwihoreye Léopord

Umujyanama : Mukankubana Dancilla

Umugenzuzi w'Imari : Nshimiyimana Gervin

Umugenzuzi Sinzaruhunga J.Bosco

**3. Divers:**

Inama yasabye ko Imyanzuro y'inama yashikirizwa RGB.Umuyobozi w'Inama yashoje ashimira abaje mu nama

**Bishop.Rukirumurame Védaste (sé)**

**Umuyobozi w'Inama akaba n'Umuvugiz wa EPAR**

**Pasitori Sadiki Thadée (sé)**

**Umwanditsi akaba**

**n'Umunyamabanga wa EPAR**

**EGLISE PENTECOTE ASSEMBLEE AU RWANDA (EPAR)  
B.P.1148/2008, Tel : 0788769104**

**DECLARATION DES REPRESENTANTS LEGAUX**

Les soussignés, membres effectifs de l'Organisation fondée sur la Religion dénommée “ **EGLISE PENTECOTE ASSEMBLEE AU RWANDA** ” en sigle **EPAR**,

Nous déclarons par la présente avoir nommé par la majorité de notre Assemblée Générale réunie en sa séance du 31/05/2012 en qualité respective de Représentant Légal **Bishop.Rukirumurame védaste** de la Nationalité Rwandaise,résident dans le Secteur Kigali, District de Nyarugenge,Ville de Kigali, du Représentant Légal Suppléant **Re.v Nshimiyimana Danath** de la nationalité Rwandaise résident à Kayonza, District de Kayonza en Province de ‘Est .

**Fait à Kayonza, le 31/05/2012**

**Bishop.Rukirumurame Védaste (sé)  
Représentant Légal**

**Rev Nshimiyimana Danath (sé)  
Représentant Légal Suppléant**

**ABITABIRIYE INTEKO RUSANGE EGLISE PENTECOTE ASSEMBLEE AU RWANDA YO KUWA 31/05/2012**

N°	AMAZINA YOMBI	AHO AKORA	N° CI	UMUKONO
01	Rukirumurame Védaste	Kigali	119630000322000	(sé)
02	Nshimiyimana Donath	Province de l'Est	1197080071537039	(sé)
03	Sadiki Thadée	Kigali	1196180000201058	(sé)
04	Serebe Jean Léonard	Province del'Est	1196180000201058	(sé)
05	Uwihoreye Léopord	Province del'Ouest	1195880031927011	(sé)
06	Mukankubana Dancilla	Province del'Est	1196470057475076	(sé)
07	Nshimiyimana Gervin	Province del'Est	1196980062774066	(sé)
08	Maniramfasha Eliezel	Kigali	1197080003752001	(sé)
09	Ndimukarengane Vestine	Provine du Nord	1197470067277056	(sé)
10	Mukarugabwa Vestine	Province del'Est	119747007196014	(sé)
11	Musabyemariya Jean d'arc	Province del'Est	1197370067046035	(sé)
12	Mpagazehe Théogene	Province del'Est	1196680074904011	(sé)
13	Bitwayiki Célestin	Province de l'ouest	1197280049967096	(sé)
14	Nsinzaruhunga Jean Bosco	Province de l'ouest	1197580041374054	(sé)
15	Nkizabandi Jean de dieu	Province du Nord	1198380109658047	(sé)
16	Mbarubukeye Anastase	Province du nord	1198280123935024	(sé)
17	Musengimana Eugène	Province d'Est	1196770053868030	(sé)